|  |  |
| --- | --- |
| “LA TEMPESTAD” | “БУРЯ” |
|  |  |
| CAPITULO NUM. 001 | СЕРИЯ 001 |
|  |  |
| LOCUTOR | диктор |
| (VOZ EN OFF) Televisa presenta… (LETRERO EN PANTALLA: TELEVISA PRESENTA) | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Телевиса представляет… (НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: ТЕЛЕВИСА ПРЕДСТАВЛЯЕТ) |
|  |  |
| PRESENTACION DE LA TELENOVELA. MUSICA TEMA CANTADO DE FONDO | ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕЛЕНОВЕЛЫ. НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ ИГРАЕТ ГЛАВНАЯ ТЕМА СЕРИАЛА. |
|  |  |
| CORTE A INICIO DEL CAPITULO | ПЕРЕХОД К НАЧАЛУ СЕРИИ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: CIUDAD DE MEXICO. PANORAMICA DE UNA ZONA DE LA CIUDAD. MUSICA DE FONDO | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: ГОРОД МЕХИКО. ПАНОРАМА ОДНОГО ИЗ РАЙОНОВ ГОРОДА. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR HOTEL. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР ОТЕЛя. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. suite DE ERNESTO. mariAna LA CAMARERA, ORDENA EL BAÑO. ERNESTO entra, LE SALE AL PASO, LA ABRAZA POR LA FUERZA, FORCEJEAN. ELLA CAE AL PISO. MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. НОМЕР ЭРНЕСТО. ГОРНИЧНАЯ МАРИАНА, ПРИВОДИТ В ПОРЯДОК ВАННУЮ. ВХОДИТ ЭРНЕСТО, ПРЕГРАЖДЕТ ЕЙ ПУТЬ, НАСИЛЬНО ЕЁ ОБНИМАЕТ, ОНИ БОРЮТСЯ. ОНА ПАДАЕТ НА ПОЛ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|  |  |
| mariana | МАРИАНА |
| ¡Suélteme! ¡Ayúdenme! ¡Suélteme, por favor, suélteme! ¡Por favor, por favor, suélteme! (ERNESTO LA ACUESTA EN LA CAMA) ¡Por favor, suélteme! ¡No, por favor, por favor! | Отпустите меня! Помогите! Оставьте меня, пожалуйста, отпустите! Пожалуйста, пожалуйста, отпустите! (ЭРНЕСТО УКЛАЖЫВАЕТ ЕЁ НА КРОВАТЬ) Пожалуйста, отпустите! Нет, пожалуйста, пожалуйста! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. PASILLO. MARIANA SENTADA EN EL PISO, LLORA DESCONSOLADA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. КОРИДОР. МАРИАНА СИДИТ НА ПОЛУ, БЕЗУТЕШНО РЫДАЕТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. hotel. pasillo. marina baja del elevador, SONRIE. mariAna llora en off. marina escucha El llanto. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. КОРИДОР. МАРИНА ВЫХОДИТ ИЗ ЛИФТА, УЛЫБАЕТСЯ. МАРИАНА ПЛАЧЕТ НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. МАРИНА СЛЫШИТ РЫДАНИЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. hotel. pasillo. mariAna arrodillada en el pISO, LLORA. marina entra, SE ACUCLILLA ANTE MARIANA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. КОРИДОР. МАРИАНА НА КОЛЕНЯХ НА ПОЛУ, ПЛАЧЕТ. ПОДХОДИТ МАРИНА, ПРИСАЖИВАЕТСЯ НА КОРТОЧКИ РЯДОМ С НЕЙ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|   |   |
| marina | марина |
| ¿Qué pasa? | Что происходит? |
|  |  |
| mariana | мариана |
| ¡Señorita, abusó de mí, abusó de mí! | Сеньорита, он меня изнасиловал, изнасиловал меня! |
|  |  |
| marina | марина |
| Ven conmigo de inmediato. Ven, tranquila | Пойдём со мной, скорее. Пошли, успокойся |
|  |  |
| mariana | мариана |
| No | Нет |
|  |  |
| marina | марина |
| Ven, tranquila. (LA AYUDA A PONERSE DE PIE Y LA ABRAZA. HABLA POR SU RADIO COMUNICADOR) Vicario, ten a la mano el número de la policía | Спокойно, пойдём. (ПОМОГАЕТ ЕЙ ВСТАТЬ НА НОГИ И ОБНИМАЕТ ЕЁ. ГОВОРИТ ПО РАЦИИ) Викарио, вызывай полицию |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. PASILLO. MARINA Y MARIANA ENTRAN. ESTA ULTIMA LLORA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. КОРИДОР. ВХОДЯТ МАРИНА И МАРИАНА. МАРИАНА ПЛАЧЕТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| Vicario | ВИКАРИО |
| (VOZ EN OFF PROVENIENTE DEL RADIO COMUNICADOR) De inmediato, señorita Marina. (LLEGAN HASTA LA SUITE DE ERNESTO) (TOCA EL TIMBRE) (ERNESTO SALE DEL INTERIOR) | (ГОЛОС ПО РАЦИИ) Слушаюсь, сеньорита Марина. (ПОДХОДЯТ К НОМЕРУ ЭРНЕСТО) (ЗВОНЯТ В ДВЕРЬ) (ВЫХОДИТ ЭРНЕСТО) |
|  |  |
| ernesto | ЭРНЕСТО |
| ¿En qué puedo servirles? | Чем могу помочь? |
|  |  |
| marina | марина |
| Señor Contreras, yo soy Marina Reverte, gerente de este hotel. Sólo vengo a avisarle que esta camarera presentará una denuncia en su contra. | Сеньор Контрерас, меня зовут Марина Реверте, я управляющая этого отеля. Я пришла, чтобы известить Вас о том, что эта горничная подаёт на Вас заявление. |
|  |  |
| ernesto | ЭРНЕСТО |
| ¿Una denuncia? ¿En mi contra? (LAS MIRA, BURLON) Por favor, qué palabra tan fea. ¿De causalidad sabe usted quién soy yo, señorita Reverte? | Заявление? На меня? (СМОТРИТ НА НИХ С УСМЕШКОЙ) Прошу Вас, какое нехорошее слово. Кстати, а Вы знаете, кто я, сеньорита Реверте |
|  |  |
| marina | марина |
| Por supuesto, usted es uno de nuestros clientes más importantes, pero para mí eso está fuera de discusión. Lo que cuenta es que usted cometió un delito en nuestras instalaciones en contra de nuestro personal. (ELLA Y ERNESTO SE MIRAN FIJAMENTE) | Конечно, Вы – один из наиболее важных клиентов нашего отеля, но для меня сейчас это не предмет обсуждения. Мы сейчас говорим о том, что Вы совершили правонарушение на территории нашего отеля в отношении нашего персонала. (ОНА И ЭРНЕСТО СМОТРЯТ ДРУГ НА ДРУГА, НЕ ОТВОДЯ ВЗГЛЯД) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CASA DE BEATRIZ. JARDIN. invernadero. Beatriz RIEGA LAS PLANTAS, DE PRONTO SIENTE UN FUERTE DOLOR EN EL PECHO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ДОМ БЕАТРИС. САД. ОРАНЖЕРЕЯ. БЕАТРИС ПОЛИВАЕТ ЦВЕТЫ. ВСКОРЕ ЧУВСТВУЕТ СИЛЬНУЮ БОЛЬ В ГРУДИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (MONOLOGO) ¡Ah, ah, ah! ¡No, Dios mío, otra vez no, otra vez no, no! Dame, dame tiempo, mi hija me necesita, Mari… Marina. (CAE DESMAYADA) | (МОНОЛОГ) Ай - ай! Нет, о Боже, только не снова, только не снова, нет! Дай мне, дай мне время, я нужна своей дочери, Мари… Марина. (ПАДАЕТ В ОБМОРОК) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. SUITE DE ERNESTO. EL DA UNOS PASOS. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. НОМЕР ЭРНЕСТО. ОН ДЕЛАЕТ НЕСКОЛЬКО ШАГОВ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| ernesto | ЭРНЕСТО |
| Esta muchacha lo único que quiere es dinero, (ENFOQUE A MARINA Y MARIANA DE PIE) (EL INTENTA TOCAR A MARIANA Y MARINA SE LO IMPIDE) así que dígame cuánto quiere y asunto arreglado | Всё, что нужно этой девушке – это деньги, (ФОКУСИРУЕТ ВЗГЛЯД НА МАРИНЕ, МАРИАНА СТОИТ) (ПЫТАЕТСЯ ДОТРОНУТЬСЯ ДО МАРИАНЫ, НО МАРИНА ПРЕПЯТСТВУЕТ ЭТОМУ) так что скажите мне, сколько она хочет, и дело улажено |
|  |  |
| marina | марина |
| No, no, no, no vamos a hacer ningún arreglo, ya hablará usted sobre sus “juegos” con quien corresponda. (HABLA POR EL RADIO COMUNICADOR) Vicario, que suban las autoridades a la suite del señor Contreras. (SALE CON MARIANA) | Нет, нет, нет, ничего улаживать мы не будем. Теперь Вы поговорите о своих «играх» с теми, с кем следует. (ГОВОРИТ ПО РАЦИИ) Викарио, пусть полицейские поднимутся в номер сеньора Контрераса. (ВЫХОДИТ С МАРИНОЙ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA. | начинает играть музыка на заднем плане. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. PASILLO. MARINA Y MARIANA ENTRAN. ENFOQUE A UN GRUPO DE CAMARERAS, VARIOS BOTONES UNIFORMADOS, Y OTROS EMPLEADOS DEL HOTEL al verlas entrar, APLAUDEN | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. КОРИДОР. входят марина и мариана. изображение фокусируется на группе горничных, рассыльных в униформе и других работниках отеля, которые, увидев марину и мариану, начинают аплодировать |
|  |  |
| marina | марина |
| No, no, no, no es necesario que aplaudan, yo sólo cumplí con mi deber. Pueden estar seguros que haría lo mismo por ustedes ante cualquier injusticia. (MUSICA DE FONDO) (SE DIRIGE AL ELEVADOR) | Нет, нет. Нет необходимости мне аплодировать, я лишь выполняла свои обязанности. И можете быть уверены, что ради вас я сделала бы то же самое. (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) (НАПРАВЛЯЕТСЯ К ЛИФТУ) |
|  |  |
| CAMARERA | ГОРНИЧНАЯ |
| (A MARINA) Estamos contigo | (МАРИНЕ) Мы с тобой |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. LOBBY. EL LICENCIADO CABAÑAS ENTRA. ENFOQUE A MARINA, ENTRA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. ЛОББИ. ВХОДИТ АДВОКАТ КАБАНЬЯС. ИЗОБРАЖЕНИЕ ФОКУСИРУЕТСЯ НА МАРИНЕ. ОНА ВХОДИТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| LICENCIADO CABAÑAS | АДВОКАТ КАБАНЬЯС |
| (SE ACERCA A ELLA, MOLESTO) ¡Ya estoy enterado, no sólo este hotel, sino toda la cadena de hoteles se verán afectados por el escándalo! ¡Detén a la policía! | (ПРИБЛИЖАЕТСЯ К НЕЙ, РАССЕРЖЕННЫЙ) Мне только что сообщили, что из-за вызова полиции не только этот отель, но и вся сеть окажется замешанной в скандал! Отменяй полицию! |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Qué, qué me propones? ¿Qué deje pasar una violación? ¿Esa es la credibilidad que quieres para el hotel? Pues no voy a hacerme cómplice de esto, así me caiga el mundo encima. En este momento, el prestigio de la cadena de hoteles está en mis manos y mi trabajo es defenderlo por encima de todo | Что ты мне предлагаешь? Закрыть глаза на преступление? Ты такой репутации хочешь для отеля? Я не стану соучастницей преступления. Даже если мир обрушится сверху. На данный момент престиж сети отелей в моих руках и моя работа – его защищать несмотря ни на что |
|  |  |
| LICENCIADO CABAÑAS | АДВОКАТ КАБАНЬЯС |
| Pues te vas hundir, eso es lo único que lograrás. Si el señor Ernesto Contreras sale esposado de este hotel, en veinticuatro horas estarás acabada, puedes estar segura | Единственное, чего ты добьёшься – разрушишь свою карьеру. Если сеньор Контрерас выйдет отсюда в наручниках, то тебя уволят в течение 24 часов, можешь быть уверена |
|  |  |
| marina | марина |
| Te equivocas, la directiva de este hotel va a estar de mi lado, todos estarán tan indignados como yo. (SALE) | Ошибаешься, правление отеля будет на моей стороне, все будут возмущены вместе со мной. (УХОДИТ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR HOTEL. LA PRENSA REUNIDA. ENFOQUE A MARINA, ERNESTO, MARIANA, EL LICENCIADO CABAÑAS, UNAS CAMARERAS Y UNOS POLICIAS ENTRAN, VIENEN DEL INTERIOR DEL HOTEL. LOS POLICIAS LLEVAN ESPOSADO A ERNESTO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР ОТЕЛя. собралась пресса. изображение фокусируется на марине, эрнесто, мариане, адвокате кабаньясе, горничных и полицейских, которые выходят из отеля. полицейские ведут эрнесто в наручниках. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (AL CAMAROGRAFO) ¡Ahí viene! ¡Tómalo, tómalo, tómalo! (ERNESTO MIRA CON ODIO A MARINA) | (ОПЕРАТОРУ) Вон идёт! Снимай, снимай, снимай! (ЭРНЕСТО С НЕНАВИСТЬЮ СМОТРИТ НА МАРИНУ) |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| Señor Contreras, regálenos por favor una declaración. ¿Cuál es su versión de los hechos? | Сеньор Контрерас, сделайте заявление. Какова Ваша версия событий? |
|  |  |
| POLICIA | ПОЛИЦЕЙСКИЙ |
| Con permiso | Разрешите |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| Por favor, unas palabras para nuestro medio de comunicación. ¿Qué fue lo qué pasó? | Пожалуйста, несколько слов нашему каналу. Что произошло? |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| ¿Cuál es su versión de los hechos, señor Contreras? | Какие у Вас факты, сеньор Контрерас? |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| Señor Contreras, por favor, no se vaya sin darnos unas palabras para nuestro medio de comunicación. (LOS POLICIAS SUBEN A ERNESTO A UNA PATRULLA) | Сеньор Контрерас, пожалуйста, не уезжайте, не оставив комментарии. (ПОЛИЦЕЙСКИЕ САЖАЮТ ЕГО В ПАТРУЛЬНУЮ МАШИНУ) |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Señor Contreras, por favor, regálenos una declaración, nada más. Joven… | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Сеньор Контрерас, пожалуйста, сделайте заявление, больше ничего. Молодой… |
|  |  |
| marina | марина |
| (A MARIANA) No te preocupes, tú sólo tienes que decir la verdad y eso te salvará. | (МАРИАНЕ) Не переживай, тебе лишь следует сказать правду, и это тебя спасёт |
|  |  |
| mariana | мариана |
| Gracias. (UN POLICIA LA ACOMPAÑA HASTA OTRA PATRULLA) | Спасибо. (ПОЛИЦЕЙСКИЙ ПРОВОЖАЕТ ЕЁ В ДРУГУЮ МАШИНУ) |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| Señorita Mariana… | Сеньорита Мариана… |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (DIALOGO SIMULTANEO) ¿Es verdad que abusaron de usted? | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Это правда, что Вас изнасиловали? |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| … señorita Mariana, una declaración, por favor. | … сеньорита Мариана, Ваше заявление, пожалуйста |
|  |  |
| LICENCIADO CABAÑAS | АДВОКАТ КАБАНЬЯС |
| Este es el comienzo de tu fin, Marina, pero no me escuchaste | Это начало твоего конца, Марина. Не послушала ты меня |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| ¿Es verdad que abusaron de usted? (MARIANA ABORDA LA PATRULLA SIN EMITIR PALABRA) | Это правда, что Вас изнасиловали? (МАРИАНА САДИТСЯ В ПАТРУЛЬНУЮ МАШИНУ, НЕ ПРОИЗНЕСЯ НИ СЛОВА) |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Señorita Mariana, una declaración, por favor | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Сеньорита Мариана, Ваше заявление, пожалуйста |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| Señorita, señorita, por favor, una declaración, díganos unas palabras para nuestro medio. (MARINA MIRA AL LICENCIADO CABAÑAS Y SALE) Señorita, señorita, por favor. Señorita, señorita, denos unas palabras, por favor. (LAS PATRULLAS SALEN) | Сеньорита, сеньорита, пожалуйста, заявление, скажите несколько слов нашему каналу. (МАРИНА СМОТРИТ НА АДВОКАТА КАБАНЬЯСА И УХОДИТ) Сеньорита, сеньорита, пожалуйста. Сеньорита, сеньорита, скажите нам пару слов, пожалуйста. (ПАТРУЛЬНЫЕ МАШИНЫ УЕЗЖАЮТ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | начинает играть музыка на заднем плане. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CAMPO DE GOLF. GOLFISTAS Y PERSONAS EN EL LUGAR. LA CAMARA RECORRE HASTA ENFOCAR A MERCEDES Y JOSE DE PIE. ELLA MIRA UN IPAD EN DONDE SE VE LA IMAGEN DE ERNESTO ESPOSADO, CUANDO ES LLEVADO POR LA POLICIA | ГОРОД МЕХИКО. ПОЛЕ ДЛЯ ГОЛЬФА. ГОЛЬФИСТЫ И ДРУГИЕ ЛЮДИ В КАДРЕ. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА НЕ СФОКУСИРУЕТСЯ НА СТОЯЩИХ МЕРСЕДЕС И ХОСЕ. ОНА СМОТРИТ В АЙПЭД, ГДЕ ВИДНЕЕТСЯ ИЗОБРАЖЕНИЕ ЗАДЕРЖАННОГО ПОЛИЦИЕЙ ЭРНЕСТО В НАРУЧНИКАХ  |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| ¿Esto fue hoy? | Это случилось сегодня? |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| Así es, señora Artigas, esta mañana | Да, сеньора Артигас, этим утром |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Quiero que estés muy al pendiente y me mantengas informada | Я хочу, чтобы ты наблюдал за этим и информировал меня |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| Sí, señora | Да, сеньора |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Pero sobre todo quiero que ubiques a Marina Reverte, (MUSICA DE FONDO) quiero hablar con ella personalmente | И особенно мне бы хотелось, чтобы ты отыскал Марину Реверте, (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) я хочу поговорить с ней лично |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| Sí, señora. Con permiso. (SALE) | Да, сеньора. Извините. (УХОДИТ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. HOTEL. SALA DE JUNTAS. MARINA, EL PRESIDENTE, EL LICENCIADO CABAÑAS Y VARIOS EJECUTIVOS REUNIDOS | ГОРОД МЕХИКО. ОТЕЛЬ. ЗАЛ ДЛЯ СОВЕЩАНИЙ. НА СОБРАНИИ МАРИНА, ПРЕЗИДЕНТ, АДВОКАТ КАБАНЬЯС И ДРУГИЕ УПРАВЛЯЮЩИЕ |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| La Directiva de esta Corporación, la cual presido, ha decidido que se retracte y negocie con Ernesto Contreras. (MUSICA DE FONDO) | Правление этой корпорации, председателем которого я являюсь, решило отказаться от обвинений в сторону Эрнесто Контрераса и договориться с ним (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) |
|  |  |
| marina | марина |
| (SE SORPRENDE) ¿Qué? ¿Quieren que me retracte? | (УДИВЛЁННО) Что? Вы хотите, чтобы я отказалась от своих заявлений? |
|  |  |
| EJECUTIVO (1) | УПРАВЛЯЮЩИЙ (1) |
| (MOVIMIENTO DE LABIOS SIN EMITIR SONIDO) Así es. | (БЕЗЗВУЧНОЕ ДВИЖЕНИЕ ГУБ) Да, это так. |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| Tiene usted que aceptar | Вы должны с этим согласиться |
|  |  |
| marina | марина |
| (SE PONE DE PIE) Señor Presidente, ese hombre es culpable | (ВСТАЁТ) Сеньор Председатель, этот человек виновен |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| Siéntese, Marina | Марина, сядьте |
|  |  |
| marina | марина |
| No es necesario, por lo que me doy cuenta no voy a estar aquí mucho tiempo | В этом нет необходимости, так как понимаю, что я здесь не задержусь  |
|  |  |
| LICENCIADO CABAÑAS | АДВОКАТ КАБАНЬЯС |
| Tienes que aceptar, o todo el trabajo y el esfuerzo de tu vida acabarán en la basura | Тебе следует согласиться, иначе вся твоя работа и усилия пойдут прахом |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| Señorita Reverte, estamos interesados en que continúe trabajando con nosotros, así que la vamos a promover a la gerencia de otro hotel fuera de la capital | Сеньорита Реверте, мы заинтересованы в сохранении Вас как работника. Также мы хотели бы Вас продвинуть как менеджера, но за пределами столицы |
|  |  |
| marina | марина |
| Señor Presidente, no se rebaje haciendo concesiones. Ustedes lo que quieren es que yo me retracte por haber defendido la inocencia de una de una de nuestras empleadas, ¿no es eso? (NIEGA) Pues no lo voy a hacer | Сеньор Председатель, не унижайтесь, идя на уступки. Всё, что Вам нужно – это мой отказа от защиты нашей невиновной сотрудницы, разве не так? (ОТРИЦАЕТ) Так вот, я не сделаю этого |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| Marina, no se salga de control | Марина, Вы теряете контроль |
|  |  |
| marina | марина |
| De lo que me voy a salir es de esta compañía, no voy a negociar mis principios, mi dignidad no está en venta. (SE QUITA EL GAFETE Y LO DEJA SOBRE LA MESA) | Я уйду из этой компании. Я не собираюсь торговать своими убеждениями, моё достоинство не продаётся. (СНИМАЕТ ЗНАЧОК И КЛАДЁТ НА СТОЛ) |
|  |  |
| PRESIDENTE | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ |
| ¿Va a despreciar su brillante carrera como ejecutiva por una camarera mentirosa y con demasiada imaginación? | Вы собираетесь пожертвовать своей блестящей карьерой управляющей ради лживой горничной со слишком большим воображением? |
|  |  |
| marina | марина |
| No hay ni una sola mujer en esta junta, por eso no me pueden entender. (SALE) | На этом собрании нет ни одной женщины, поэтому Вам меня не понять (УХОДИТ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR HOTEL. UN VOCEADOR PASA POR EL LUGAR. ENFOQUE A MARINA, ENTRA, VIENE DEL INTERIOR DEL HOTEL, SE DIRIGE AL ESTACIONAMIENTO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР ОТЕЛЯ. ПРОХОДИТ ПРОДАВЕЦ ГАЗЕТ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА МАРИНЕ. ОНА ВЫХОДИТ ИЗ ОТЕЛЯ И НАПРАВЛЯЕТСЯ К СТОЯНКЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| VOCEADOR (1) | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (1) |
| ¡Acaudalado empresario sale esposado de un conocido hotel por abuso sexual! ¡La joven gerente se fue juega su carrera por ayudar a una camarera! | Состоятельный предприниматель, обвинённый в изнасиловании, покинул известный отель в наручниках! Молодая управляющая рискует своей карьерой, защищая горничную! |
|  |  |
| marina | марина |
| (PENSAMIENTO CON VOZ EN OFF) Bueno, Marina, éste sí es el fin de tu camino. (ABORDA SU AUTO, TIMBRE DE SU TELEFONO CELULAR) (CONTESTA) ¿Sí, bueno? | (ПРО СЕБЯ) Ну что, Марина, вот и конец твоего пути. (САДИТСЯ В МАШИНУ, ЗВОНИТ ЕЁ ТЕЛЕФОН) (ОТВЕЧАЕТ) Да, слушаю |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| (VOZ EN OFF PROVENIENTE DEL TELEFONO CELULAR) Marina | (ГОЛОС В ТЕЛЕФОНЕ) Марина |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Sí? | Да? |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| (VOZ EN OFF PROVENIENTE DEL TELEFONO CELULAR) Soy el doctor González, en este momento estoy ingresando a tu mamá al hospital, es necesario que vengas de inmediato | (ГОЛОС В ТЕЛЕФОНЕ) Я – доктор Гонсалес, в данный момент я кладу твою маму в больницу. Срочно приезжай  |
|  |  |
| marina | марина |
| (ALARMADA) ¿Que qué? | (ВСТРЕВОЖЕННАЯ) Чт..Что? |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ENFOQUE A LA LUNA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛУНЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. PANORAMICA NOCTURNA DEL MONUMENTO AL ANGEL DE LA INDEPENDENCIA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. НОЧНАЯ ПАНОРАМА МОНУМЕНТА АНГЕЛУ НЕЗАВИСИМОСТИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | CORTE A CAMBIO DE ESCENA |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR RECLUSORIO ORIENTE. POLICIAS EN EL LUGAR. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР ВОСТОЧНОЙ ТЮРЬМЕ. ПОЛИЦЕЙСКИЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. RECLUSORIO ORIENTE. SEPAROS. UNOS CUSTODIOS LLEVAN A UN HOMBRE PRESO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ВОСТОЧНАЯ ТЮРЬМА. КАМЕРЫ. ОХРАННИКИ ВЕДУТ ЗАКЛЮЧЁННОГО. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| PRESO | ЗАКЛЮЧЁННЫЙ |
| Ah, aquí estás. (ENFOQUE A ERNESTO ENCERRADO EN UN CUARTO, VISTO A TRAVES DEL CRISTAL) | А, вот ты где. (ИЗОБРАЖЕНИЕ ЧЕРЕЗ СТЕКЛО ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЭРНЕСТО, ЗАКЛЮЧЁННОГО В КАМЕРЕ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. RECLUSORIO ORIENTE. SEPAROS. CUARTO. UNOS POLICIAS LLEVAN A UN HOMBRE PRESO POR EL PASILLO. VISTO A TRAVES DEL CRISTAL. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ВОСТОЧНАЯ ТЮРЬМА. КАМЕРЫ. ПОЛИЦЕЙСКИЕ ВЕДУТ ЗАКЛЮЧЁННОГО ПО КОРИДОРУ. КАМЕРА СНИМАЕТ ЧЕРЕЗ СТЕКЛО. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| PRESO | ЗАКЛЮЧЁННЫЙ |
| Recuerda que la única ley en la cárcel, es ojo por ojo y diente por diente! (RIE) | Помни, что единственный закон в тюрьме – око за око, зуб за зуб (СМЕЁТСЯ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. RECLUSORIO ORIENTE. PASILLO. ERNESTO ENCERRADO EN UN CUARTO. VISTO A TRAVES DEL CRISTAL. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ВОСТОЧНАЯ ТЮРЬМА. КОРИДОР. ЭРНЕСТО ЗАКЛЮЧЁН В КАМЕРЕ. КАМЕРА СНИМАЕТ ЧЕРЕЗ СТЕКЛО. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР "ЧАСТНОГО ГОСПИТАЛЯ МЕХИКО". НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| (VOZ EN OFF) Marina… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Марина… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CONSULTORIO DEL DOCTOR GONZALEZ. EL SENTADO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КАБИНЕТ ДОКТОРА ГОНСАЛЕСА. ОН СИДИТ |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| … encontramos (MUSICA DE FONDO) un tumor en uno de los pulmones de tu madre… (VOZ CON ECO) (ENFOQUE A MARINA SENTADA, PREOCUPADA) | … мы нашли (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) опухоль в лёгком твоей матери… (ЭХО ГОЛОСА) (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА СИДЯЩЕЙ МАРИНЕ, ОНА ВОЛНУЕТСЯ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. ELLA EN CAMA, CON MASCARILLA DE OXIGENO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". ПАЛАТА БЕАТРИС. ОНА В КРОВАТИ, С КИСЛОРОДНОЙ МАСКОЙ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| (VOZ EN OFF)… y ya mandé a hacer una biopsia urgente y tendré los resultados mañana mismo | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)…Я уже распорядился срочно сделать биопсию. Результаты будут у меня уже завтра |
|  |  |
| marina | марина |
| (VOZ EN OFF) ¿Usted cree que ese… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Вы думаете, что… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CONSULTORIO DEL DOCTOR GONZALEZ. EL Y MARINA SENTADOS. ELLA PREOCUPADA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КАБИНЕТ ДОКТОРА ГОНСАЛЕСА. ОН И МАРИНА СИДЯТ. ОНА ВЗВОЛНОВАНА. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| … tumor pueda ser maligno? | …опухоль может быть злокачественной? |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| Lo único que puedo decirte es que si ese tumor resulta maligno, no hay posibilidad alguna de operarlo | Единственное, что я могу сказать, что если опухоль окажется злокачественной, прооперировать её мы не сможем |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. ELLA EN CAMA, CON MASCARILLA DE OXIGENO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". ПАЛАТА БЕАТРИС. ОНА В КРОВАТИ, С КИСЛОРОДНОЙ МАСКОЙ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CONSULTORIO DEL DOCTOR GONZALEZ. MARINA SENTADA, PREOCUPADA, LLORA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КАБИНЕТ ДОКТОРА ГОНСАЛЕСА. ВЗВОЛНОВАННАЯ МАРИНА СИДИТ И ПЛАЧЕТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". PASILLO. EL DOCTOR GONZALEZ Y MARINA DE PIE. EN EL FONDO SE VE A BEATRIZ EN CAMA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КОРИДОР. ДОКТОР ГОНСАЛЕС И МАРИНА СТОЯТ. НА ФОНЕ ВИДНЕЕТСЯ КРОВАТЬ БЕАТРИС. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| Le di un sedante para que descansara y va a dormir toda la noche, te lo digo por si quieres irte a descansar | Я дал ей успокоительное средство, чтобы она отдохнула. Ночью она будет спать. А тебе следует пойти и отдохнуть, если хочешь. |
|  |  |
| marina | марина |
| Gracias, doctor, pero nada ni nadie va a hacer que me aparte de mi madre. (EL DOCTOR GONZALEZ SALE) (SE DIRIGE A BEATRIZ) | Спасибо, доктор, но никто и ничто не отлучит меня от моей матери (ДОКТОР ГОНСАЛЕС УХОДИТ) (ОНА НАПРАВЛЯЕТСЯ К БЕАТРИС) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. ELLA EN CAMA, CON MASCARILLA DE OXIGENO. MARINA ENTRA, SE ARRODILLA, LE BESA LA MANO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". ПАЛАТА БЕАТРИС. ОНА В КРОВАТИ, С КИСЛОРОДНОЙ МАСКОЙ. МАРИНА ВХОДИТ, ВСТАЁТ НА КОЛЕНИ, ЦЕЛУЕТ ЕЙ РУКУ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| Mamá, mamita… no te vayas. No puedes dejarme, mamá. ¿Qué haría yo sin ti? (EN TRANSICION DE TIEMPO) (LLORA, LE BESA LA FRENTE, LA COBIJA. SE SIENTA, SE PONE DE PIE, DA UNOS PASOS, SE QUEDA ANGUSTIADA) | Мама, мамочка… не уходи. Ты не можешь меня оставить, мама. Что мне делать без тебя? (В ТЕЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ) (ПЛАЧЕТ, ЦЕЛУЕТ ЕЙ ЛОБ, УКРЫВАЕТ. САДИТСЯ, ВСТАЁТ, ШАГАЕТ, ПРЕБЫВАЕТ В ТРЕВОГЕ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A COMERCIALES. | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. УХОД НА РЕКЛАМУ. |
|  |  |
| ENFOQUE AL CIELO. AMANECE | КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА НЕБЕ. РАССВЕТАЕТ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| PANORAMICA DE UNA ZONA DE LA CIUDAD DE MEXICO | ПАНОРАМА ОДНОГО ИЗ РАЙОНОВ МЕХИКО |
|  |  |
| VOCEADOR (2) | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (2) |
| (VOZ EN OFF) ¡Entérese, entérese! | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Новости, новости! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CALLE. EL AUTO DE MERCEDES SE ESTACIONA | ГОРОД МЕХИКО. УЛИЦА. АВТО МЕРСЕДЕС ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ |
|  |  |
| VOCEADOR (2) | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (2) |
| (VOZ EN OFF) ¡Camarera que acusa a famoso empresario por abuso sexual, (MUSICA DE FONDO) (ENTRA) hoy se desdice! | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Горничная, обвинявшая известного предпринимателя в изнасиловании, (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) (ВХОДИТ) сегодня отказывается от своих слов |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. ELLA Y JOSE A BORDO. EL VOCEADOR PASA POR EL EXTERIOR, VISTO A TRAVES DE LA VENTANILLA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. ВНУТРИ ОНА И ХОСЕ. РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ ПРОХОДИТ МИМО СНАРУЖИ. ИЗОБРАЖЕНИЕ ЧЕРЕЗ ОКНО АВТОМОБИЛЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| VOCEADOR (2) | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (2) |
| ¡Ella afirma que fue por sacarle dinero! ¡Entérese aquí! | Она подтверждает, что сделала это ради того, чтобы отсудить деньги! Узнайте первыми! |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Ernesto Contreras se salió con la suya, pero todo llega. (MIRA EN SU IPAD EL MOMENTO EN QUE LOS POLICIAS LLEVABAN PRESO A ERNESTO, SALIENDO DEL HOTEL) | Эрнесто Контрерас снова выкрутился, но ничто не вечно. (СМОТРИТ В АПЭДЕ МОМЕНТ, КОГДА ПОЛИЦЕЙСКИЕ ВЫВОДИЛИ ЗАДЕРЖАННОГО ЭРНЕСТО ИЗ ОТЕЛЯ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO".  | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО".  |
|  |  |
| marina | марина |
| (VOZ EN OFF) La camarera asegura que todo fue una trampa para extorsionar a don Ernesto… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Горничная подтверждает, что это была ловушка для того, чтобы вымогать деньги у дона Эрнесто… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CAFETERIA. MARINA SENTADA, CON EL PERIODICO EN LAS MANOS, LEE EN VOZ ALTA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КАФЕ. МАРИНА СИДИТ С ГАЗЕТОЙ В РУКАХ, ЧИТАЕТ ВСЛУХ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| … Contreras, por lo que ante los hechos, el famoso empresario ya se encuentra libre. (DEJA DE LEER) (MONOLOGO) Ay, no. Ay. (EL DOCTOR GONZALEZ ENTRA) (CESA MUSICA) | … Контрераса. В связи с открытыми обстоятельствами, известный предприниматель уже на свободе. (ПЕРЕСТАЁТ ЧИТАТЬ) (МОНОЛОГ) Ай, нет. Ах. (ВХОДИТ ДОКТОР ГОНСАЛЕС) (МУЗЫКА ЗАТИХАЕТ) |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| Marina, veo que ya te enteraste. (SE SIENTA) Lo malo es que perdiste tu trabajo por defender a esa camarera malagradecida. | Марина, вижу ты уже в курсе новостей. (САДИТСЯ) Проблема в том, что ты потеряла работу, защищая горничную, которая оказалась неблагодарной. |
|  |  |
| marina | марина |
| (NIEGA) Yo defendí mis principios y no me arrepiento. (UNA ENFERMERA ENTRA) | (ОТРИЦАЕТ) Я защищала свои убеждения и не жалею об этом. (ВХОДИТ МЕДСЕСТРА) |
|  |  |
| ENFERMERA | МЕДСЕСТРА |
| Doctor… | Доктор… |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| ¿Mh? | Да? |
|  |  |
| ENFERMERA | МЕДСЕСТРА |
| … ya despertó la señora Beatriz Reverte. | Сеньора Беатрис Реверте очнулась. |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| Ah, gracias, en un momento voy. (MARINA SE PONE DE PIE) (A MARINA) No, no, tú espera, antes necesito hablar contigo. | А, спасибо, скоро приду. (МАРИНА ВСТАЁТ) (МАРИНЕ) Нет, нет, ты подожди. Мне нужно поговорить с тобой прежде. |
|  |  |
| marina | марина |
| El tumor, ¿es maligno? (MUSICA DE FONDO) | Опухоль, она злокачественная? (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| No por fortuna | К счастью, нет |
|  |  |
| marina | марина |
| (RESPIRA ALIVIADA) ¡Ay, gracias, gracias, gracias, Dios! | (ОБЛЕГЧЁННО ВЗДЫХАЕТ) О Боже, спасибо, спасибо! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CALLE. EL AUTO DE MERCEDES EN CIRCULACION. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. УЛИЦА. АВТО МЕРСЕДЕС В ДВИЖЕНИИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| Conseguí el número de celular… | Я достал мобильный… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. ELLA Y JOSE A BORDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. ВНУТРИ ОНА И ХОСЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| … de Marina Reverte, pero a pesar de mi insistencia, nunca me contesta. Lo único que sé es que está en el “Hospital Privado de México”, cuidando a… a su madre que enfermó repentinamente | … Марины Реверте, но, несмотря на мою настойчивость, она не отвечает. Всё, что я знаю, это то, что она находится в «Частной Больнице Мехико», ухаживая за… своей матерью, которая внезапно заболела |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Comunícame con mis abogados, necesito que redacten un contrato cuando antes | Свяжи меня с моими юристами. Мне нужно, чтобы они подготовили контракт как можно скорее |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| Sí | Хорошо |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CAFETERIA. MARINA SENTADA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КАФЕ. МАРИНА СИДИТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| (VOZ EN OFF) Aparte de los medicamentos que Beatriz va a tener que tomar, (ENFOQUE AL DOCTOR GONZALEZ SENTADO) será necesario que salga de la ciudad. La contaminación es fatal para ella, sus pulmones necesitan otro clima, aire puro, en fin, un, un lugar junto al mar sería lo ideal | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Кроме лекарств, которые следует принимать, (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА СИДЯЩЕМ ДОКТОРЕ ГОНСАЛЕСЕ) Беатрис следует из города. Загрязнение воздуха может быть для неё фатально, её лёгкие нуждаются в другом климате, чистом воздухе, в конце концов. Место, место у моря было бы идеальным. |
|  |  |
| marina | марина |
| Pero eso es imposible, usted sabe que acabo de quedarme sin trabajo, sin seguro. Y todos mis ahorros los invertí en la casa donde vivimos, en mi auto, en el invernadero que tanto quería mi mamá | Но это невозможно. Вы знаете, я только что осталась без работы, без страховки. А все мои сбережения вложены в наш дом, в мою машину и в оранжерею, которую так любила мама |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
| Pues tendrás que vender todo, hija, digo, yo comprendo tu situación, pero entiende que soy médico y que mi obligación es hablarte muy claro. (ELLA SE QUEDA NERVIOSA) | Значит тебе придётся всё это продать, дочка. Я говорю тебе это, понимая твоё положение, но и ты пойми, что я – медик, и мой долг – говорить предельно ясно. (ОНА НЕРВНИЧАЕТ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. ELLA Y JOSE A BORDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. ВНУТРИ ОНА И ХОСЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Al “Hospital Privado de México”, de inmediato. (ENFOQUE AL CHOFER AL VOLANTE) | В «Частную Больницу Мехико», немедленно. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ВОДИТЕЛЕ ЗА РУЛЁМ) |
|  |  |
| CHOFER | ВОДИТЕЛЬ |
| Sí, señora Artigas | Да, сеньора Артигас |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| ¿Al hospital? ¿Quiere ir al hospital? | В больницу? Вы хотите поехать в больницу? |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Sí. Tal vez éste ya sea el momento, quiero verla de nuevo. | Да. Возможно, настал момент. Я хочу снова её увидеть. |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". PASILLO. AL FONDO SE VE A BEATRIZ EN CAMA, MARINA ENTRA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". КОРИДОР. НА ФОНЕ ВИДНО БЕАТРИС В КРОВАТИ, ВХОДИТ МАРИНА. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| Buenos días, mamá |  Доброе утро, мама |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. MARINA ENTRA. | ГОРОД МЕХИКО. "ЧАСТНЫЙ ГОСПИТАЛЬ МЕХИКО". ПАЛАТА БЕАТРИС. ВХОДИТ МАРИНА |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (VOZ EN OFF) Hija. | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Дочка. |
|  |  |
| marina | марина |
| Te ves mucho mejor. (ENFOQUE A BEATRIZ EN CAMA) (SE SIENTA, LE BESA LA MEJILLA) | Ты выглядишь намного лучше. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА БЕАТРИС) (МАРИНА САДИТСЯ, БЕАТРИС ЦЕЛУЕТ ЕЁ В ЩЁКУ) |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| ¿Ya, ya te dijo el doctor González qué es lo que tengo? | Доктор уже сказал тебе, что у меня? |
|  |  |
| marina | марина |
| Por favor, no vuelvas a ocultarme nada, jamás me hablaste de tus malestares | Пожалуйста, не скрывай от меня ничего и в этот раз. Ты мне никогда не говорила о своих недомоганиях |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| Ya, ya, ya estoy bien, ya estoy bien, ¿mh? | Ну, ну, всё уже хорошо, м? |
|  |  |
| marina | марина |
| Mamá, siempre nos hemos tenido mucha confianza, así que te suplico que siempre me digas la verdad sobre tu salud | Мама, мы всегда друг другу доверяли. Поэтому я тебя умоляю, всегда говори мне правду о своём здоровье |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| ¿Sabes, hija? Lo único que me hubiera dolido si hubiera muerto, habría sido no haberte visto para dejarte mi bendición | Знаешь, дочка? Единственное, что причинило бы мне боль, это если бы я умерла, не увидев и не благословив тебя |
|  |  |
| marina | марина |
| Mamita. (LA ABRAZA) | Мамочка. (ОБНИМАЕТ ЕЁ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: MADRID, ESPAÑA. VISTA DE LA FUENTE DE “LA CIBELES”. CONTINUA MUSICA DE FONDO | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: МАДРИД, ИСПАНИЯ. ВИД НА ФОНТАН «СИБЕЛЕС». ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| (VOZ EN OFF) Ya te dije que llego mañana… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Я же сказал, что прилетаю завтра… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| MADRID, ESPAÑA. MANSION DE HERNAN. RECAMARA. HERNAN HABLA POR TELEFONO CELULAR, LA CAMARA SOLO LE ENFOCA LA MITAD DEL ROSTRO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | МАДРИД, ИСПАНИЯ. ОСОБНЯК ЭРНАНА. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ. ЭРНАН ГОВОРИТ ПО МОБИЛЬНОМУ, КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ ЛИШЬ НА СЕРЕДИНЕ ЛИЦА. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| … así que dile a tu jefe que no se preocupe por nuestro negocio, yo soy el primer interesado en llegar a México lo antes posible. (ESCUCHA) Sí, está bien. (ESCUCHA) *Okay*, nos vemos allá. (CORTA LA COMUNICACION) (MONOLOGO) Marina, Marina Reverte | … так что скажи своему начальнику, чтоб не беспокоился о наших делах, я в первую очередь заинтересован прибыть в Мексику как можно скорее. (СЛУШАЕТ) Да, хорошо. (СЛУШАЕТ) *Окей*, там и увидимся. (КОНЕЦ СВЯЗИ) (МОНОЛОГ) Марина, Марина Реверте |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. EXTERIOR "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". MARINA ENTRA, LA PRENSA LA ABORDA. CONTINUA MUSICA DE FONDO  | ГОРОД МЕХИКО. ЭКСТЕРЬЕР "ЧАСТНОГО ГОСПИТАЛЯ МЕХИКО". ВХОДИТ МАРИНА, СТАЛКИВАЕТСЯ С РЕПОРТЁРАМИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| Señorita Reverte, acaban de confirmarnos que queda fuera de la cadena hotelera. ¿Qué tiene que decir? | Сеньорита Реверте, нам только что подтвердили, Вы больше не сотрудник сети отелей. Что вы скажете? |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| ¿No se arrepiente que por defender a una camarera mentirosa, su carrera como ejecutiva hotelera haya terminado para siempre? | Вы не сожалеете, что защитив лживую горничную, Ваша карьера в качестве управляющей отеля может закончится навсегда? |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| ¿Qué va a hacer ahora, señorita Reverte? | Что Вы будете делать теперь, сеньорита Реверте? |
|  |  |
| marina | марина |
| No tengo nada qué decir, déjenme pasar, por favor | Мне нечего сказать. Пожалуйста, дайте пройти |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Señorita, dénos una declaración, por favor | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Сеньорита, сделайте заявление, пожалуйста |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Tiene que decir algo, por favor, dénos una declaración. Defiéndase, señorita. (LOS REPORTEROS LE IMPIDEN EL PASO) ¿Qué fue lo que pasó, señorita? | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Вы должны что-то сказать, пожалуйста, сделайте заявление. Защитите себя, сеньорита. (РЕПОРТЁРЫ ПРЕГРАЖДАЮТ ЕЙ ПУТЬ) Что случилось, сеньорита? |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| (VOZ EN OFF CON DIALOGO SIMULTANEO) ¡Señorita Reverte, por acá, por favor! (ENTRA) | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ ВО ВРЕМЯ ОДНОВРЕМЕННОГО ДИЛОГА) Сеньорита Реверте, сюда, пожалуйста! (ПОЯВЛЯЕТСЯ) |
|  |  |
| marina | марина |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Con permiso | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Извините |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Coméntenos, ¿qué sucedió? ¿Qué sucedió allá adentro, por favor? | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Прокомментируйте, что случилось? Что произошло там, внутри? Пожалуйста  |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Vamos antes de que le dé un ataque de histeria. Venga, por favor | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Пойдёмте скорее от этого сумасшествия. Идёмте, пожалуйста. |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (A JOSE) Señor, permítame. Señorita, ¿qué fue lo que pasó? Señorita, por favor | (ХОСЕ) Сеньор, позвольте. Сеньорита, что случилось? Сеньорита, пожалуйста |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Con permiso, con permiso | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Извините, разрешите |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Una nota, por favor, para el noticiero, señorita Reverte | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Одна заметка, пожалуйста, для репортёра, сеньорита Реверте |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Señorita, por favor, no se vaya así. Señorita, señorita, por favor, díganos qué ocurrió | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Сеньорита, пожалуйста, не уходите просто так. Сеньорита, сеньорита, пожалуйста, расскажите, что произошло |
|  |  |
| REPORTERO | РЕПОРТЁР |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Unas palabras, por favor, unas pequeñas palabras para el noticiero, señorita Reverte. (JOSE ABRE LA PORTEZUELA DEL AUTO DE MERCEDES, AYUDA A MARINA A ABORDARLO) | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Несколько слов, пожалуйста, пару слов для газеты, сеньорита Реверте. (ХОСЕ ОТКРЫВАЕТ ДВЕРЬ АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС, ПОМОГАЕТ МАРИНЕ СЕСТЬ) |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (A JOSE) Señor, permítanos al medio de comunicación, señor. Quítese | (ХОСЕ) Сеньор, пропустите средства массовой информации, сеньор. Отойдите  |
|  |  |
| jose | ХОСЕ |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Con permiso. (ABORDA EL AUTO) | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Извините. (САДИТСЯ В МАШИНУ) |
|  |  |
| REPORTERA | РЕПОРТЁРША |
| (GOLPEA LA VENTANILLA) Señorita Reverte, por favor, señorita, unas palabras. Deténgase, por favor. (AL CAMAROGRAFO) ¡Tómala, tómala, tómala! (EL AUTO SALE) | (БЬЁТ ПО ОКНУ) Сеньорита Реверте, пожалуйста, сеньорита, несколько слов. Задержитесь, пожалуйста. (ОПЕРАТОРУ) Снимай её, снимай, снимай! (МАШИНА УЕЗЖАЕТ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CALLE. EL AUTO DE MERCEDES EN CIRCULACION | ГОРОД МЕХИКО. УЛИЦА. АВТОМОБИЛЬ МЕРСЕДЕС В ДВИЖЕНИИ |
|  |  |
| marina | марина |
| (VOZ EN OFF) Muchas… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Большое… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. MARINA A BORDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. МАРИНА ВНУТРИ |
|  |  |
| marina | марина |
| muchas gracias por rescatarme de la prensa, (MUSICA DE FONDO) parece que soy la noticia del día. (ENFOQUE A JOSE, EL CHOFER Y MERCEDES A BORDO) (MIRA A MERCEDES, DESCONCERTADA) Perdón, señora, no nos conocemos, ¿verdad? | большое спасибо, за то, что избавили меня от этих репортёров (НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) Похоже, я сегодня – новостная бомба. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ХОСЕ, ВОДИТЕЛЬ И МЕРСЕДЕС ВНУТРИ) (МАРИНА СМОТРИТ НА МЕРСЕДЕС, СМУЩЁННАЯ) Прошу прощения, сеньора, мы с Вами не встречались, не так ли? |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Tú a mí no, pero yo siempre he estado al pendiente de ti | Ты со мной – нет, а я всегда хотела это сделать |
|  |  |
| marina | марина |
| Mire, señora… | Послушайте, сеньора… |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| (INTERRUMPE) Mercedes, llámame Mercedes. | (ПЕРЕБИВАЕТ) Мерседес, называй меня Мерседес |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. ELLA EN CAMA, PREOCUPADA, CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. «ЧАСТНАЯ БОЛЬНИЦА МЕХИКО». ПАЛАТА БЕАТРИС. ОНА В КРОВАТИ, ВЗВОЛНОВАННАЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (MONOLOGO) Dios mío, cuida y protege a mi hija Marina | (МОНОЛОГ) Боже, спаси и сохрани мою дочь Марину |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. MARINA A BORDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. МАРИНА ВНУТРИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Quién es usted? ¿Qué, qué es lo que quiere de mí? (ENFOQUE A MERCEDES A BORDO) | Кто Вы? И что Вы от меня хотите? (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА МЕРСЕДЕС В МАШИНЕ) |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| No desconfíes. Antes que nada, debes saber que mi intención es ayudarte. Estoy al tanto de tu situación y créeme que después del incidente con Ernesto Contreras, nadie va a querer darte trabajo, por eso quiero que trabajes para mí | Не будь такой подозрительной. Прежде всего, ты должна знать, что я намереваюсь помочь тебе. Я в курсе твоей ситуации и поверь мне, что после инцидента с Эрнесто Контрерасом никто не захочет взять тебя на работу. Поэтому я хочу, чтобы ты поработала на меня. |
|  |  |
| marina | марина |
| Pero antes tengo que saber quién es usted. ¿Por qué quiere ayudarme? Necesito saber quién es usted | Но сначала мне надо узнать, кто Вы. Почему Вы хотите мне помочь? Мне следует знать, кто Вы. |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (VOZ EN OFF) Marina es mi hija… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Марина моя дочь… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. "HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO". CUARTO DE BEATRIZ. ELLA EN CAMA, PREOCUPADA, CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. «ЧАСТНАЯ БОЛЬНИЦА МЕХИКО». ПАЛАТА БЕАТРИС. ОНА В КРОВАТИ, ВЗВОЛНОВАННАЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (MONOLOGO)… Marina es hija mía. Yo soy su madre, yo soy su madre | (МОНОЛОГ)… Марина, дочь моя. Я – твоя мать, я – твоя мать. |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR AUTOMOVIL DE MERCEDES. MARINA A BORDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ИНТЕРЬЕР АВТОМОБИЛЯ МЕРСЕДЕС. МАРИНА И МЕРСЕДЕС ВНУТРИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| ¿Quién más da quién sea yo? Ya te dije que quiero ayudarte | Не имеет значения, кто я. Я уже сказала, что хочу тебе помочь |
|  |  |
| marina | марина |
| Perdóneme, señora, pero yo no entiendo nada, me voy a bajar. (ENFOQUE A JOSE Y EL CHOFER A BORDO) ¿Sabe? Yo tengo problemas familiares. | Простите, сеньора, но я ничего не понимаю. Я выйду. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ХОСЕ И ВОДИТЕЛЕ) Знаете? У меня семейные проблемы. |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Sí, sé, sé que tú madre está enferma y tú necesitas el dinero | Да-да-да, я знаю, что твоя мать больна, а тебе нужны деньги |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Sabe qué? Me, me, me molesta que alguien a quien yo no conozco sepa tanto sobre mi vida | Знаете? Мне, мне немножко не по себе, что кто-то, кого я не знаю, знает так много про мою жизнь |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Marina, a veces hay lazos que nos unen a las personas, lazos invisibles, pero no dejan de ser auténticos. ¿Sabes? Yo era muy pobre y sufrí mucho hasta que decidí pelear y, y mírame ahora, por eso quiero ayudarte, porque me recuerdas mucho a… a mí. ¡Ellos piensan que ya acabaron contigo, pero yo te voy a ayudar y vas a ver que vas a resurgir como el ave fénix y vas a volar más alto y más fuerte sin manchar tu plumaje! | Марина, есть нити, которые объединяют людей, невидимые нити, но они настоящие. Знаешь? Я была очень бедной и много страдала, пока не решила бороться и.. а теперь посмотри на меня. Поэтому я и хочу тебе помочь, потому что ты мне напоминаешь… меня. Они думают, что покончили с тобой, но я тебе помогу и ты снова воспрянешь, словно птица феникс и будешь летать ещё выше и дальше, не запачкав оперение.  |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A COMERCIALES. | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. УХОД НА РЕКЛАМУ. |
|  |  |
| ENFOQUE A LA LUNA. MUSICA DE FONDO | КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛУНЕ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. JARDIN. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. САД. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. SALA. MERCEDES Y MARINA ENTRAN. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. ГОСТИНАЯ. ВХОДЯТ МАРИНА И МЕРСЕДЕС. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Pasa, hija, estás en tu casa. Siéntate, siéntate aquí junto a mí. (SE SIENTAN) No sabes cuánto te agradezco que hayas decidido venir a mi casa. ¿Quieres tomar algo? | Проходи, дочка, чувствуй себя как дома. Садись, присаживайся рядом со мной. (САДЯТСЯ). Если бы ты знала, как я тебе благодарна за то, что ты решила прийти в мой дом. Хочешь выпить чего-нибудь? |
|  |  |
| marina | марина |
| No, no, no, gracias, tengo que regresar al hospital. ¿Qué clase de trabajo me ofrece? | Нет-нет-нет, спасибо, мне нужно вернуться в госпиталь. Какого рода работу Вы мне предлагаете? |
|  |  |
| mercedes | МЕРСЕДЕС |
| Verás, tengo una empacadora de productos marinos y quisiera que tú la administres. Para eso tendrías que ir a vivir allá, el pueblo se llama “Nuestra Señora del Mar”. | Видишь ли, у меня есть упаковочная фабрика морепродуктов, и я хотела бы, чтобы ты ей управляла. Для этого тебе придётся поехать туда жить. Местечко называется «Нуэстра Сеньора дель Мар». |
|  |  |
| marina | марина |
| (EXTRAÑADA) ¿Yo? ¿Irme a vivir a un pueblo para trabajar en una empacadora de pescado? | (ИЗУМЛЁННАЯ) Я? Уехать жить в деревню, чтобы работать на фабрике по упаковке рыбы? |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: PUEBLO DE NUESTRA SEÑORA DEL MAR. ALVARADO, VERACRUZ. PANORAMICA NOCTURNA DE LA "PLAZA DE ARMAS". MUSICA DE FONDO | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. НОЧНАЯ ПАНОРАМА ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". EL LUGAR ESTA DE FIESTA, EN HONOR A LA VIRGEN DEL MAR. EL LUGAR ESTA ADORNADO CON PAPELETAS DE COLORES. LA GENTE DEL PUEBLO REUNIDO. ENFOQUE A UN GRUPO FOLCLORICO BAILANDO UN SON JAROCHO. ENFOQUE A ESTHERCITA Y MAYUYA. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ», ПРОХОДИТ ПРАЗДНИК В ЧЕСТЬ МОРСКОЙ ДЕВЫ. ПЛОЩАДЬ ЯРКО УКРАШЕНА. СОБРАЛИСЬ ЖИТЕЛИ ДЕРЕВНИ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ФОЛЬКЛОРНОЙ ГРУППЕ, КОТОРАЯ ТАНЦУЕТ СОН ХАРОЧО (НАРОДНАЯ МУЗЫКА). КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЭСТЕРСИТЕ И МАЮЙЕ |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| De verdad yo no te entiendo, eres la reina de la feria y además la hija de don Fulgencio, el cacique del pueblo. Estoy segura que si se lo pides, Damián Fabré no va a poder negarse a ser tu pareja en el baile. (UN BORRACHO PASA) | По правде говоря, я не понимаю. Ты королева праздника и, кроме того, дочка дона Фульхенсио, деревенского страейшины. Я уверена, что если ты попросишь, Дамиан Фабре не сможет отказаться и будет твоей парой на танец. (ПЬЯНИЦА ПРОХОДИТ РЯДОМ) |
|  |  |
| BORRACHO | ПЬЯНИЦА |
| (A MAYUYA) ¡Adiós, mamacita! (MAYUYA HALAGADA) | (МАЮЙЕ) Пока, красотка! (МАЮЙЯ ПОЛЬЩЕНА) |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (FURIOSA) ¡Viejo borracho! Ay, Mayuya, ¿de qué te ríes? ¿Te gusta que los borrachos del pueblo te chuleen? ¿En serio? | (В ГНЕВЕ) Старый алкаш! Эй, Майюя, чего ты смеёшься? Тебе нравится, когда с тобой любезничают пьяницы? |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Ay, lo que me gusta es llamar la atención y que me echen piropos, eso quiere decir que no estoy tan mal | Ой, мне нравится привлекать внимание и слышать комплименты в свой адрес. Это значит, что я не так уж плоха |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ese vestido te lo regalé yo, ¿verdad? | Это платье тебе подарила я, верно? |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Sí | Да |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Es que te lo ajustaste mucho | Ты его очень подогнала под себя |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Ay, m’hijita, el que no enseña, no vende. (ENFOQUE A TODOS LOS PUESTOS DE COMIDA TIPICAS DEL LUGAR) | Ай, дорогуша, не покажешь – не продашь. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЗАКУСОЧНЫХ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ЭТОГО МЕСТА) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. ESTUDIO. MERCEDES Y MARINA SENTADAS, JOSE ENTRA | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. КАБИНЕТ. МЕРСЕДЕС И МАРИНА СИДЯТ, ВХОДИТ ХОСЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| Yo no entiendo por qué me ha elegido a mí, yo no sé nada de empacadoras de pescado. Además, no creo que ésa sea la forma de rehacer mi carrera, empacando sardinas. | Не понимаю, почему Вы выбрали меня, я не знаю ничего об упаковке рыбы. Кроме того, не думаю что упаковка сардин - это лучший способ восстановить свою карьеру |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Escúchame, Marina, la empresa es una empacadora de productos muy exclusivos para exportación. Mi meta es colocarla muy alto para abastecer un mercado global, (MUSICA DE FONDO) y tengo todos los contactos para lograrlo, sólo necesito un administrador. Si tú te haces cargo, regresarás a la capital dueña de tu propia empresa y con una fortuna suficiente para no depender de nada ni de nadie | Послушай меня, Марина. Это предприятие обладает исключительными правами на экспорт продукции. Моя цель – её успешное развитие и выход на мировой рынок. (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ). У меня есть для этого все контакты, мне лишь нужен администратор. Если примешь предложение, возвратишься в столицу владелицей своей собственной фабрики и с достаточным состоянием, чтобы ни от кого не зависить. |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Me está usted haciendo socia? | Вы собираетесь сделать меня партнёром? |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Señora. (LE DA UNA CARPETA) | Сеньора (ДАЁТ ЕЙ ПАПКУ) |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Todo está en este contrato, revísalo y fírmalo | Всё написано в этом контракте, прочитай его и подпиши.  |
|  |  |
| marina | марина |
| (SE PONE DE PIE) Yo, yo primero necesito pensar, es que yo, bueno, tengo otros problemas | (ВСТАЁТ) Мне, мне для начала нужно подумать, ведь у меня же есть другие проблемы |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Yo voy a darte todo el apoyo que necesitas. Además, ese pueblo está junto al mar, y por lo que me he informado, el problema de tu madre está en sus pulmones. Piénsalo, una vida tranquila, respirando el aire del mar, le ayudaría mucho a recuperarse | Я буду поддерживать тебя всём, в чём ты будешь нуждаться. Кроме того, эта деревня находится у моря, а согласно информации, которая дошла до меня, проблема твоей матери связана с лёгкими. Подумай, спокойная жизнь и морской воздух помогли бы ей восстановиться.  |
|  |  |
| marina | марина |
| No, no entiendo cómo es que usted está tan enterada de toda mi vida. (SE SIENTA) | Нет, я просто не возьму в толк. Откуда Вы так осведомлены о моей жизни? (САДИТЬСЯ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". PANORAMICA NOCTURNA DE LA "PLAZA DE ARMAS". EL PUEBLO ESTA DE FIESTA EN HONOR A LA VIRGEN DEL MAR. LA GENTE REUNIDA. MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». НОЧНАЯ ПАНОРАМА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ». ПРОХОДИТ ПРАЗДНИК В ЧЕСТЬ МОРСКОЙ ДЕВЫ. СОБРАЛИСЬ ЖИТЕЛИ ДЕРЕВНИ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| (VOZ EN OFF) No te puedes vestir como yo, porque tus papás… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Ты не можешь одеваться, как я, потому что твои родители… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". EL PUEBLO ESTA DE FIESTA EN HONOR A LA VIRGEN DEL MAR. MAYUYA Y ESTHERCITA ENTRE LA GENTE. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ», ПРОХОДИТ ПРАЗДНИК В ЧЕСТЬ МОРСКОЙ ДЕВЫ. МАЮЙЯ И ЭСТЕРСИТА СРЕДИ ОСТАЛЬНЫХ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| … no te dejan, pero en cambio yo como no tengo familia más que mi papá que siempre está metido en el taller, hago de mi vida un papalote y ni en cuenta | …тебе не позволяют, но, с другой стороны, у меня нету никого кроме отца, который постоянно сидит в мастерской. Сделаю из своей жизни бумажный змей и даже не посмотрю  |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Ah, claro, claro, tú eres así porque hace muchos años tu mamá dejó a tu papá por otro hombre. Obviamente, ninguno de ustedes dos le importaba, ¿no es cierto? ¿No? | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Ну конечно, конечно. Ты такая, потому что мама давным-давно ушла от твоего отца к другому мужчине. Очевидно, никому из Вас она особо не была важна, разве не так? Нет? |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| ¿Entonces qué? ¿Le vas a pedir al capitán Fabré que sea tu pareja? | Ну так что? Попросишь капитана Фабре быть твоей парой? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ay, ¿por qué no se lo preguntas tú, así como, como cosa tuya? | Ай, а почему бы тебе самой его не спросить, будто это твоё дело? |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| ¿A qué le tienes miedo? Damián Fabré es un hombre como todos. | Чего ты боишься? Дамиан Фабре такой мужчина, как и все |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| No, no es como todos. Ay, Damián es diferente, único, no hay ningún hombre como él, ninguno | Нет, не такой. Ах, Дамиан – другой, единственный, таких, как он, больше нет. Никого. |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. ESTUDIO. MERCEDES Y MARINA SENTADAS. MARINA HA VISTO EL CONTRATO. MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. КАБИНЕТ. МЕРСЕДЕС И МАРИНА СИДЯТ. МАРИНА ПРОСМОТРЕЛА КОНТРАКТ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| Está bien, acepto. Sé que no tengo otra salida y que nadie me hará una propuesta igual | Хорошо, я согласна. Я осознаю, что у меня нет другого выхода и никто мне не сделает такого предложения |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Espera un momento, entenderás que tienes que irte a vivir de inmediato a “Nuestra Señora del Mar”, José va a encargarse de conseguirles una casa y todo lo que necesiten. Antes de que firmes, solamente necesito prevenirte sobre un problema que hallarás ahí | Погоди минутку. Ты понимаешь, что тебе придётся сразу же переехать в «Нуэстра Сеньора дель Мар»? Хосе подыщет вам дом и сделает, что необходимо. Перед тем как ты подпишешь, мне следует предупредить тебя об одной проблеме, с которой ты там столкнёшься |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Qué tipo de problema? | Что за проблема? |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Se trata de un hombre joven, digamos, algo complicado. Quizá te resultará difícil simpatizar con él, eso sí, el muchacho del que te hablo es el capitán del barco “La Tempestad”. Se llama Damián, Damián Fabré | Я говорю об одном молодом человеке, который, скажем так, сложный в общении. Возможно, у тебя возникнут трудности в общении с ним. Он – капитан корабля «Буря». Его зовут Дамиан. Дамиан Фабре. |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| EL BARCO "LA TEMPESTAD" EN ALTAMAR, AZOTADO POR UNA TERRIBLE TEMPESTAD CON LLUVIA, TRUENOS, RAYOS. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | КОРАБЛЬ «БУРЯ» В ОТКРЫТОМ МОРЕ, В САМОМ ЦЕНТРЕ БУРИ. ХЛЕЩЕТ ДОЖДЬ, ГРЕМИТ ГРОМ, СВЕРКАЕТ МОЛНИЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". BODEGA. DAMIAN ENTRA VIENE DE LA ESCOTILLA. LA CAMARA AUN NO LE ENFOCA EL ROSTRO. SOBREPUESTOS LOS ROSTROS DE MERCEDES Y DE MARINA. RUIDO DE DETONACIONES EN CUBIERTA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | КОРАБЛЬ «БУРЯ». ТРЮМ. ДАМИАН ПОЯВЛЯЕТСЯ ИЗ ЛЮКА. КАМЕРА НЕ ПОКАЗЫВАЕТ ЕГО ЛИЦА. НА ИЗОБРАЖЕНИЕ НАКЛАДЫВАЮТСЯ ЛИЦА МЕРСЕДЕС И МАРИНЫ. РАСКАТЫ ГРОМА НА ПАЛУБЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Quienes lo conocen dicen que es muy rudo, pendenciero, borracho y mujeriego. Es posible que sea cierto, sin embargo, conmigo ha sido fiel, honrado y con palabra de honor. (DAMIAN AGARRAN UN EXTINGUIDOR, ABRE LA PUERTA DE MAQUINAS Y APAGA EL FUEGO) Tienes que saber que Damián Fabré es algo difícil, le cuesta aceptar la autoridad, pero yo confío en que tú lograrás tener una buena relación con él | Те, кто его знают, говорят, что он очень грубый, вздорный пьяница и ловелас. Возможно, это так, но со мной он всегда был честным, верным и держал слово. (ДАМИАН ХВАТАЕТ ОГНЕТУШИТЕЛЬ, ОТКРЫВАЕТ ДВЕРЬ МАШИННОГО ОТСЕКА И ТУШИТ ОГОНЬ) Ты должна знать, что у Дамиана очень сложный характер, он не терпит власть над ним, но я верю, что тебе удастся найти с ним общий язык.  |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| (VOZ EN OFF) ¡Capitán Fabré! (ENTRA) ¡Damián, ese gente sigue disparándonos! ¡Cuidado en cubierta, hay balas por todos lados! | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Капитан Фабре! (ПОЯВЛЯЕТСЯ) Дамиан, эти люди стреляют в нас! Осторожней на палубе, пули повсюду! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALTAMAR. ENFOQUE A UNA LANCHA DE PIRATAS, SUS TRIPULANTES DISPARAN SUS ARMAS CONTRA EL BARCO "LA TEMPESTAD". ENFOQUE A LOLO, PIRAñA, LAGARTO Y LAZARO A BORDO, RESPONDEN CON SUS ARMAS. ENFOQUE A DAMIAN, ENTRA ARMADO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ОТКРЫТОЕ МОРЕ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА КАТЕРЕ ПИРАТОВ. ИХ ЧЛЕНЫ ЭКИПАЖА СТРЕЛЯЮТ В СУДНО «БУРЯ». КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛОЛО, ПИРАНЬЕ, ЛАГАРТО И ЛАСАРО НА БОРТУ, КОТОРЫЕ ВЕДУТ ОТВЕТНЫЙ ОГОНЬ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ДАМИАНЕ, ОН ПОЯВЛЯЕТСЯ С ОРУЖИЕМ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| (VOZ EN OFF) Damián puede ser lo que digan, pero su tripulación y su familia y por ellos es capaz de dar la vida sin dudarlo ni un instante. | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Дамиан может быть таким, каким его описывают, но его экипаж – это его семья, и за них готов пожертвовать жизнью без всяких раздумий. |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Lolo, asegúrenlo todo! | Лоло, прикрой! |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. ESTUDIO. MERCEDES Y MARINA SENTADAS | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. КАБИНЕТ. МЕРСЕДЕС И МАРИНА СИДЯТ |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Creo que ya te dije todo lo que tenías que saber, ahora lee el contrato, si estás de acuerdo, fírmalo. (MUSICA DE FONDO) | Кажется, я тебе рассказала, всё, что следует знать. Теперь прочитай контракт и, если ты согласна, подпиши. (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. DAMIAN, LOLO, PIRAñA, LAGARTO Y LAZARO A BORDO, RESPONDEN CON SUS ARMAS A LA LANCHA DE PIRATAS. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | КОРАБЛЬ «БУРЯ». ПАЛУБА. ДАМИАН, ЛОЛО, ПИРАНЬЯ, ЛАГАРТО И ЛАСАРО НА БОРТУ, ВЕДУТ ОТВЕТНЫЙ ОГОНЬ В СТОРОНУ КАТЕРА ПИРАТОВ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Cúbranse! | В укрытие! |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| ¡Al suelo! | На пол! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Todos asegúrense, asegúrense! | Все в укрытие, в укрытие! |
|  |  |
| marina | марина |
| (VOZ EN OFF) Así que todo eso depende… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Так что всё зависит… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. ESTUDIO. MARINA SENTADA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. КАБИНЕТ. МАРИНА СИДИТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|  |  |
| marina | марина |
| … del capitán Fabré. Pues no le quedará otra que someterse a mis órdenes. (FIRMA EL CONTRATO) | … от капитана Фабре. Что ж, ему ничего не остаётся, как подчиниться моим распоряжениям. (ПОДПИСЫВАЕТ КОНТРАКТ). |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. DAMIAN, LOLO, BAGRE, LAGARTO Y LAZARO A BORDO, RESPONDEN CON SUS ARMAS A LA LANCHA DE PIRATAS. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | КОРАБЛЬ «БУРЯ». ПАЛУБА. ДАМИАН, ЛОЛО, БАГРЕ, ЛАГАРТО И ЛАСАРО НА БОРТУ, ВЕДУТ ОТВЕТНЫЙ ОГОНЬ В СТОРОНУ КАТЕРА ПИРАТОВ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| LAGARTO | ЛАГАРТО |
| ¡Hombre al agua! ¡Hombre al agua! | Человек за бортом! Человек за бортом! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Lázaro! (SE QUITA LAS BOTAS) ¡Listo el salvavidas, hombre! ¡Venga! (SE LANZA AL MAR PARA RESCATAR A LAZARO) | Ласаро! (СНИМАЕТ БОТИНКИ) Приготовьте спасательный круг! Скорее! (ПРЫГАЕТ В МОРЕ, ЧТОБЫ СПАСТИ ЛАСАРО) |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| ¡Capitán! ¡Capitán! | Капитан! Капитан! |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¡Ahí está el capitán y trae a Lázaro! (BAGRE ARROJA EL SALVAVIDAS AL MAR) | Капитан здесь, он тащит Ласаро! (БАГРЕ БРОСАЕТ СПАСАТЕЛЬНЫЙ КРУГ В МОРЕ) |
|  |  |
| LAGARTO | ЛАГАРТО |
| ¡Capitán! | Капитан! |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| ¡Venga, capitán! | Держите, капитан! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. ESTUDIO. MARINA SENTADA, SE PONE DE PIE, MERCEDES ENTRA. | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. КАБИНЕТ. МАРИНА СИДИТ, ЗАТЕМ ВСТАЁТ. ПОЯВЛЯЕТСЯ МЕРСЕДЕС.  |
|  |  |
| marina | марина |
| Ya está firmado el contrato | Я подписала контракт |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Muy bien, (SE ESTRECHAN LAS MANOS) ahora ya somos socias, las ganancias van a ser al cincuenta por ciento. (MUSICA DE FONDO) Mi consejo final es que trates de llevarte bien con Damián Fabré porque aunque tenga el carácter fuerte, él es la única garantía que tenemos para abastecernos | Отлично, (ЖМУТ ДРУГ ДРУГУ РУКИ) теперь мы партнёры, доходы будем делить по 50%. (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ). Мой последний совет состоит в том, чтобы ты постаралась наладить отношения с Дамианом Фабре, потому что несмотря на склочный характер, он – единственная гарантия поставок |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Puedo irme ya? | Я могу идти |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Sí, por supuesto, hija. Ya puedes ir a ver a tu madre. ¿La quieres mucho? | Да, конечно, дочка. Теперь ты можешь увидеться с матерью. Ты её сильно любишь? |
|  |  |
| marina | марина |
| Con toda mi alma, ella es mi razón de vivir | Всей душой. Я живу для неё. |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Eres una buena hija, (LA ABRAZA) la mejor de las hijas. | Ты хорошая дочь, (ОБНИМАЕТ ЕЁ) лучшая из дочерей. |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALTAMAR. VISTA DEL BARCO "LA TEMPESTAD". CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ОТКРЫТОЕ МОРЕ. ВИД НА СУДНО «БУРЯ». ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. LAZARO TENDIDO, DAMIAN LE DA MASAJE EN LOS PULMONES. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | СУДНО «БУРЯ». ПАЛУБА. ЛАСАРО ЛЕЖИТ, ДАМИАН ДЕЛАЕТ ЕМУ МАССАЖ ЛЁГКИХ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Vamos, chamaco, reacciona! (ENFOQUE A BAGRE, LOLO Y LAGARTO A BORDO) ¡Lázaro, reacciona! (LAZARO REACCIONA) ¡Eso! | Давай, парень, реагируй! (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА БАГРЕ, ЛОЛО И ЛАГАРТО НА БОРТУ). Ласаро, реагируй. (ЛАСАРО РЕАГИРУЕТ). Вот так! |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¡Eso! | Вот так! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Eso ahí! ¡Lolo, vamos trae cobijas, trae cobijas! (LOLO SALE APURADO) ¡Lagarto, trae una botella de ron! | Молодец! Лоло, принеси покрывала, покрывала. (ЛОЛО В СПЕШКЕ УХОДИТ). Лагарто, принеси бутылку рома! |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". PANORAMICA NOCTURNA DE LA “PLAZA DE ARMAS”.. MUSICA DE FONDO. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». НОЧНАЯ ПАНОРАМА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ». МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". ESTHERCITA, MAYUYA Y UNAS PRINCESAS en el kiosco. ENFOQUE A LA GENTE DEL PUEBLO REUNIDA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». ЭСТЕРСИТА, МАЮЙЯ И ПРИНЦЕСЫ В БЕСЕДКЕ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛЮДЯХ, КОТОРЫЕ ПРИШЛИ НА ПЛОЩАДЬ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Damián no ha llegado, Mayuya, a lo mejor no va a venir | Дамиан ещё не прибыл, Маюйя. Скорей всего, он не придёт |
|  |  |
| PRESENTADOR | ВЕДУЩИЙ |
| (VOZ EN OFF) Ha llegado el momento cumbre de esta noche, en este instante nuestro estimado y respetado don Fulgencio, (ENFOQUE AL PRESENTADOR DE PIE) procederá a coronar a Esthercita Primera. Aplausos, por favor. (ENFOQUE A DELFINA ENTRE LA CONCURRENCIA, APLAUDE) | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Наступает кульминационный момент этой ночи. Уважаемый дон Фульхенсио (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА СТОЯЩЕМ ВЕДУЩЕМ) вручит корону Эстерсите Примера. Аплодисменты, пожайлуйста. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ДЕЛЬФИНЕ ПОСРЕДИ ТОЛПЫ, ) |
|  |  |
| FULGENCIO | ФУЛЬХЕНСИО |
| (VOZ EN OFF) Damas y caballeros, distinguida concurrencia, (ENFOQUE A FULGENCIO AL LADO DE ESTHERCITA) esta noche voy a tener el privilegio de coronar a mi hija Esthercita Primera como reina de las fiestas que tradicionalmente llevamos a cabo en honor a la Santísima Virgen de Nuestra señora del Mar, patrona y protectora de nuestro querido y entrañable pueblo del cual me siento honrado en representar. (LOS PRESENTES APLAUDEN) (MAYUYA LE DA LA CORONA Y EL CETRO) (CORONA A ESTHERCITA, LA ABRAZA) (EMPIEZAN LOS FUEGOS PIROTECNICOS, TODO ES DIVERSION) | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Дамы и господа, уважаемая публика, (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ФУЛЬХЕНСИО РЯДОМ С ЭСТЕРСИТОЙ) этой ночью у меня будет привилегия – я короную мою дочь Эстерситу Примера. Она будет королевой праздника, который мы традиционно проводим в честь нашей Святейшей Девы Морей, покровительницы и защитницы нашего дорогого и любимого городка, который я имею честь возглавлять. (ПРИСУТСТВУЮЩИЕ АПЛОДИРУЮТ) (МАЮЙЯ ДАЁТ ЕМУ КОРОНУ И СКИПЕТР) (НАДЕВАЕТ КОРОНУ ЭСТЕРСИТЕ И ОБНИМАЕТ ЕЁ) (НАЧИНАЕТСЯ САЛЮТ, ВСЕ РАЗВЛЕКАЮТСЯ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. DAMIAN, LAZARO, LOLO, BAGRE Y LAGARTO A BORDO. DAMIAN COBIJA A LAZARO. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | КОРАБЛЬ «БУРЯ». ПАЛУБА. ДАМИАН, ЛАСАРО, ЛОЛО, БАГРЕ И ЛАГАРТО НА БОРТУ. ДАМИАН УКРЫВАЕТ ЛАСАРО. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| Capitán. (LE DA LA BOTELLA DE RON) | Капитан (ДАЁТ ЕМУ БУТЫЛКУ РОМА) |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Ahí está. Lázaro, tómatelo. Toma, m’hijo, toma. (LE DA A BEBER EL RON) (LAZARO ESCUPE) Es que Lázaro no sabe tomar. Bagre, ¿tenemos máquina? | Давай. Ласаро, пей. Пей, сынок, пей. (ДАЁТ ЕМУ ВЫПИТЬ РОМ) (ЛАСАРО ВЫПЛЁВЫВАЕТ) Просто Ласаро не умеет пить. Багре, двигатель в порядке? |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| Sí, capitán, ya podemos encender el motor | Да, капитан, можем заводить |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Pues vamos, hombre. Aseguren la pesca | Тогда вперёд, дружок. Надо обезопасить улов |
|  |  |
| LAGARTO | ЛАГАРТО |
| Sí, capitán | Да, капитан |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Regresemos al puerto | Возвращаемся в порт |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALTAMAR. el BARCO "LA TEMPESTAD" RUMBO AL PUERTO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ОТКРЫТОЕ МОРЕ. СУДНО «БУРЯ» НА ПУТИ В ПОРТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: CIUDAD DE MEXICO. PANORAMICA NOCTURNA DEL ANGEL DE LA INDEPENDENCIA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: ГОРОД МЕХИКО. НОЧНАЯ ПАНОРАМА АНГЕЛА НЕЗАВИСИМОСТИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. JARDIN. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. САД. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| (VOZ EN OFF) Ay, discúlpame, es que… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Ай, прости меня… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. sala. MERCEDES Y MARINA DE PIE. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. ГОСТИНАЯ. МЕРСЕДЕС И МАРИНА СТОЯТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| … dicen que el que es buen hijo, es buen todo. Entonces ya lo sabes, van a salir mañana temprano, José se va a encargar de todos los trámites, de todos los detalles | …как говорится, хороший ребёнок – всё для матери. Ты уже знаешь, что должна будешь уехать завтра рано утром. Хосе возьмёт на себя все формальности и детали |
|  |  |
| marina | марина |
| Muchas gracias, por todo, señora, no sé por qué hace esto por mí, pero jamás olvidaré su generosidad. Hasta luego. (LE BESA LA MEJILLA) Gracias. (SALE) (MERCEDES LLORA) | Большое спасибо за всё, сеньора. Не знаю, почему Вы делаете это для меня, но я никогда не забуду Вашей щедрости. До свидания (ЦЕЛУЕТ ЕЁ В ЩЁКУ). Спасибо. (ВЫХОДИТ) (МЕРСЕДЕС ПЛАЧЕТ) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". KIOSCO. FULGENCIO, ESTHERCITA, MAYUYA Y LAS PRINCESAS REUNIDOS. FULGENCIO Y ESTHERCITA BAILAN. ENFOQUE A DELFINA ENTRE LA GENTE DEL PUEBLO, APLAUDEN. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». БЕСЕДКА. ФУЛЬХЕНСИО, ЭСТЕРСИТА, МАЮЙЯ И ПРИЕНЦЕССЫ. ФУЛЬХЕНСИО И ЭСТЕРСИТА ТАНЦУЮТ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ДЕЛЬФИНЕ СРЕДИ ОСТАЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ. АПЛОДИСМЕНТЫ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| (PENSAMIENTO CON VOZ EN OFF) Esthercita quería que Damián Fabré fuera su pareja, (SONRIE) me alegra que ni siquiera haya venido a la coronación | (РАЗМЫШЛЕНИЯ ПРО СЕБЯ) Эстерсита хотела, чтобы Дамиан стал её парой, (улыбается) как хорошо, что он даже не появился на коронации |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| (VOZ EN OFF) Mire, capitán, en el pueblo… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Послушайте, капитан, в деревне… |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. DAMIAN, LOLO, LAGARTO Y LAZARO A BORDO. ESCENA NOCTURNA | КОРАБЛЬ «БУРЯ». ПАЛУБА. ДАМИАН, ЛАСАРО, ЛОЛО, И ЛАГАРТО НА БОРТУ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| … se está celebrando la fiesta de Nuestra Señora el Mar y pos esta noche, mamamamama, coronan a la reina y va a haber (SE DA PALMADAS EN LA BARRIGA) va a haber baile, y se va a poner rete bueno. | …сегодня праздник Нашей Морской Владычицы и этим вечером, мамамамама, будет коронация и будут (ШЛЁПАЕТ ЛАДОНЯМИ ПО ЖИВОТУ) будут танцы, состязание будет ещё то! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Bueno, pues si se apuran pueden ir. Lázaro, ya puedes ir a descansar a tu casa, hombre | Что ж, если поторопитесь, то успеете. Ласаро, можешь отдохнуть дома.  |
|  |  |
| LAZARO | ЛАСАРО |
| Yo ya me siento bien, capitán | Мне уже хорошо, капитан |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Ven aquí. Quiero que me escuches muy bien y que te entren mis palabras en esa cabezota, ¿mh? Mi tripulación es de hombres expertos en el mar y tú apenas estás comenzando, muchacho. Así que la próxima vez que embarquemos, quiero que lleves el chaleco de salvavidas puesto. (LE SEÑALA) Así estés en el camarote, en la cocina o hasta en el excusado, ¿entendido? | Подойди сюда. Я хочу, чтобы ты меня хорошо послушал и чтобы мои слова проникли в эту голову, ладно? Мой экипаж – это мужчины с огромным опытом, а ты только начинаешь, парень. Так что, когда в следующий раз отчалим, я хочу, чтобы ты надел спасательный жилет. (ПОКАЗЫВАЕТ ЕМУ). Чтобы ты в нём был в каюте, на кухне и даже в уборной, ясно? |
|  |  |
| LAZARO | ЛАСАРО |
| Lo que usted ordene, capitán | Как скажете, капитан |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Ah, y otra cosa, no quiero hombres vírgenes en mi tripulación. (LOLO RIE) A ver si de una vez se lo llevan a estrenarse, y más tarde nos vemos en el bar de siempre | А, и вот ещё что. Никаких девственников среди членов экипажа. (ЛОЛО СМЕЁТСЯ) Возьмите-ка его с собой, парни, а позже увидимся в баре, как обычно |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". LA GENTE DEL PUEBLO, DIVIRTIENDOSE, ALGUNOS BAILAN AL SON DE LA MUSICA DE UN CONJUNTO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». ЖИТЕЛИ ДЕРЕВНИ ВЕСЕЛЯТСЯ, КОЕ-КТО ТАНЦУЕТ ПОД МУЗЫКУ АНСАМБЛЯ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (VOZ EN OFF) No vino, (ENFOQUE A ESTHERCITA, MAYUYA Y LAS PRINCESAS REUNIDAS EN EL KIOSCO) no estuvo en mi coronación, Mayuya | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Так и не появился, (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЭСТЕРСИТЕ, МАЮЙЕ И ПРИЦЕСАХ В БЕСЕДКЕ) не был на моей коронации, Маюйя  |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| A lo mejor viene más al rato, no te desesperes. (ENFOQUE A FULGENCIO Y EL TENIENTE LARA CONVERSANDO, DAMIAN ENTRA) | Возможно появится с минуты на минуту, не отчаивайся (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ФУЛЬХЕНСИО И ЗАМЕСТИТЕЛЕ ЛАРА, ОНИ РАЗГОВАРИВАЮТ. ПОЯВЛЯЕТСЯ ДАМИАН) |
|  |  |
| MUJER (1) | ЖЕНЩИНА (1) |
| Buenas noches | Добрый вечер |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Buenas noches | Добрый вечер |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ahí está, Mayuya. Mayuya, acaba de llegar, mira | Вот он, Маюйя. Маюйя, он только что прибыл, смотри |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| ¿Ya ves? No podía faltar. (UNAS MUJERES ABORDAN A DAMIAN) | Видишь? Он не мог не прийти. (ЖЕНЩИНЫ ОКРУЖАЮТ ДАМИАНА) |
|  |  |
| MUJER (2) | ЖЕНЩИНА (2) |
| Buenas noches, capitán | Добрый вечер, капитан |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Buenas noches | Добрый вечер |
|  |  |
| MUJER (3) | ЖЕНЩИНА (3) |
| Cada vez está más guapo | Вы каждый раз всё красивее |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ay, Mayuya, estoy temblando | Ай, Маюйя, меня трясёт |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Disimula porque viene para acá. (ESTHERCITA SALUDA CON LA MANO A DAMIAN) | Не показывай виду, потому что он идёт сюда (ЭСТЕРСИТА РУКОЙ ПРИВЕТСТВУЕТ ДАМИАНА) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES. JARDIN. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС. САД. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| (VOZ EN OFF) No sé si estoy haciendo… | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Не знаю, всё ли я… |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. MANSION DE MERCEDES, SALA. MERCEDES SENTADA, PREOCUPADA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ОСОБНЯК МЕРСЕДЕС, ГОСТИНАЯ. ВЗВОЛНОВАННАЯ МЕРСЕДЕС СИДИТ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| … lo correcto. (ENFOQUE A JOSE DE PIE) | делаю правильно (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА СТОЯЩЕМ ХОСЕ) |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Disculpe, señora, pero yo creo que la señorita Marina no podrá adaptarse a vivir en un lugar tan alejado y rudimentario. Ese pueblo es un mundo totalmente opuesto a lo que está acostumbrada | Простите, сеньора, но мне кажется, сеньорита Марина не сможет приспособиться к жизни в таком отдалённом и примитивном месте. Эта деревня – совершенно другой мир, отличный от того, к которому она привыкла |
|  |  |
| MERCEDES | МЕРСЕДЕС |
| Por eso he decidido que tú te vas con ellas. (JOSE SE SORPRENDE) | Поэтому я решила, что ты поедешь с ними. (ХОСЕ УДИВЛЯЕТСЯ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: MADRID, ESPAÑA. ENFOQUE A LA FUENTE DE “LA CIBELES”. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: МАДРИД, ИСПАНИЯ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ФОНТАНЕ «СИБЕЛЕС». ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| (VOZ EN OFF) ¿Consiguió la información que le pedí? | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Вы раздобыли информацию, о которой я Вас просил? |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| MADRID, ESPAÑA. MANSION DE HERNAN. ESTUDIO. HERNAN Y EL DETECTIVE MEDINA SENTADOS. LA CAMARA AUN NO ENFOCA EL ROSTRO DE HERNAN. | МДРИД, ИСПАНИЯ. ОСОБНЯК ЭРНАНА. КАБИНЕТ. ЭРНАН И ДЕТЕКТИВ МЕДИНА СИДЯТ. КАМЕРА НЕ ЗАХВАТЫВАЕТ ЛИЦО ЭРНАНА |
|  |  |
| DETECTIVE MEDINA | ДЕТЕКТИВ МЕДИНА |
| Aquí está todo lo que pude averiguar, (LE DA UNA CARPETA) y no fue fácil, esta persona está en México | Здесь всё, что я смог выяснить, (ДАЁТ ЕМУ ПАПКУ), это было нелегко. Человек находится в Мексике |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| (SE PONE DE PIE Y DA UNOS PASOS) ¿Qué es lo que sabe de ella? | (ВСТАЁТ И НАЧИНАЕТ ХОДИТЬ) А что Вы о ней знаете? |
|  |  |
| DETECTIVE MEDINA | ДЕТЕКТИВ МЕДИНА |
| No mucho, sólo que después de un escándalo en el hotel en el que trabajaba, se irá a vivir a un pueblo cerca del mar, el pueblo se llama, “Nuestra Señora del Mar”. | Не очень много, только то, что после скандала с отелем, в котором она работала, она уедет жить в деревню у моря под названием «Нуэстра Сеньора дель Мар». |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| ¿Está seguro? | Это точно? |
|  |  |
| DETECTIVE MEDINA | ДЕТЕКТИВ МЕДИНА |
| (SE PONE DE PIE) Eso es todo lo que pude averiguar, pero si quiere puedo viajar a ese lugar para, para confirmarlo | (ВСТАЁТ) Это всё, что мне удалось узнать, но если Вы хотите, я могу отправиться туда, чтобы, чтобы подтвердить  |
|  |  |
| HERNAN | ЭРНАН |
| No, no, no es necesario, yo me encargo. (SE SIENTA, MIRA UNA FOTO DE MARINA) (PENSAMIENTO CON VOZ EN OFF) Marina, mi Marina, el destino nos vuelve a unir en “Nuestra Señora del Mar” | Нет-нет, это необязательно, я возьму это на себя (САДИТСЯ, СМОТРИТ НА ФОТО МАРИНЫ) (ДУМАЕТ ПРО СЕБЯ) Марина, моя Марина, судьба снова сведёт нас в Нуэстра Сеньора дель Мар |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". PANORAMICA NOCTURNA DE LA "PLAZA DE ARMAS" | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». НОЧНАЯ ПАНОРАМА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ». |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| (VOZ EN OFF) ¡Compadre! | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Дружище! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". EL PUEBLO REUNIDO, LOLO ENTRA. ESCENA NOCTURNA. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». СОБРАЛИСЬ ЖИТЕЛИ, ПОЯВЛЯЕТСЯ ЛОЛО. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¿Cuánto por una serenata? (ENFOQUE AL CONJUNTO JAROCHO) | Сколько стоит серенада? (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА АНСАМБЛЕ ХАРОЧО) |
|  |  |
| MUSICO | МУЗЫКАНТ |
| Pues depende, a quién va. ¿Pa quién va a ser? | Ну по ситуации, смотря кому. Для кого серенада? |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| Queremos que le cante a la reina Esthercita (ENFOQUE A ESTHERCITA, MAYUYA Y LAS PRINCESAS EN EL KIOSCO) de parte del capitán Fabré. | Хотим, чтобы Вы спели для королевы Эстерситы (КАМЕРА ФОКУСИТРУЕТСЯ НА ЭСТЕРСИТЕ, МАЮЙЕ И ПРИНЦЕСАХ В БЕСЕДКЕ) от капитана Фабре. |
|  |  |
| MUSICO | МУЗЫКАНТ |
| Claro, si es el capitán Damián, la mitad de precio | Конечно, если это капитан Фабре, то полцены |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¡’Ora pues! | Тогда поехали! |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ya no veo a Damián, ya lo perdí. | Не вижу Дамиана, я его потеряла |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Ay, no te apures, por ahí debe andar | Ай, не суетись, он где-то здесь |
|  |  |
| MUSICO | МУЗЫКАНТ |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Claro que sí | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Конечно же |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| (DIALOGO SIMULTANEO) ¡Arránquese con un bonito son! | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Удивите нас красивой песней! |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Ahí viene el grupo jarocho | Вот и группа харочо |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| Cante esos versos improvisados, ¡venga ya! | Спойте Ваши импровизации, давайте! |
|  |  |
| MUSICO | МУЗЫКАНТ |
| Esta serenata va dedicada para Esthercita Primera, la reina de la feria de Nuestra Virgen del Mar, de parte de, de parte de… de un admirador. Y dice… (TOCAN Y CANTAN) (ENFOQUE A LA GENTE DIVIRTIENDOSE EN LOS JUEGOS MECANICOS) | Эта серенада посвящается Эстерсите Примера – королеве праздника Нашей Морской Девы, от, от…от поклонника. И вот о чём… (ИГРАЮТ И ПОЮТ) (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛЮДЯХ, КОТОРЫЕ ВЕСЕЛЯТСЯ НА АТТРАКЦИОНАХ) |
|  |  |
| CANTANTE | ПЕВЕЦ |
| ¡Aplícala, hermano! | Вперёд, братишка! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". EXTERIOR EMPACADORA DE PRODUCTOS DEL MAR "NEPTUNO". ESCENA NOCTURNA. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ЭКСТЕРЬЕР ФАБРИКЕ ПО УПАКОВКЕ МОРЕПРОДУКТОВ «НЕПТУН». НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". EMPACADORA DE PRODUCTOS DEL MAR "NEPTUNO". OFICINA DE OLINTO. EL TRABAJA, DAMIAN ENTRA. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ФАБРИКА ПО УПАКОВКЕ МОРЕПРОДУКТОВ «НЕПТУН». ОФИС ОЛИНТО. ОН РАБОТАЕТ, ВХОДИТ ДАМИАН |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Olinto, aquí está la lista de la pesca que te entregué. (LE DA LA LISTA) | Олинто, здесь список улова рыбы, передаю тебе (ЧИТАЕТ СПИСОКА) |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| (EN LO SUYO) Sí, sí, luego la reviso, ya sabes que confío en ti | (ЗАНЯТ) Да, да, потом проверю, ты же знаешь, я тебе доверяю |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¿Estás bien? | Ты в порядке? |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Sí. | Да. |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¿Te pasa algo? | Что-то случилось? |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Sí, es un secreto que no te puedo contar, y tú tampoco se lo cuentes a nadie, ¿lo prometes? | Да, но это большой секрет. Обещаешь, что никому не расскажешь? |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Prometido, hombre | Замётано, дружище |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Van a mandar un nuevo administrador aquí a la empacadora | Нам должны прислать нового управляющего |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¿Ah, sí? A ver, ¿qué tal si empiezas pagándome y después me cuentas el chisme completo? (MUSICA DE FONDO) | Вот как? И кого же? Давай, сказал А, говори Б (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Me enteré por una amiga que es telefonista. Estoy seguro que ese nuevo administrador va a poner la empresa patas pa arriba, debe ser uno de esos tipos engreídos de la capital | Я узнал от подруги, она – телефонный оператор. Я уверен, что этот новый администратор уничтожит предприятие. Должно быть, это один из самовлюблённых столичных типов |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Sí, me acuerdo perfectamente del último administrador, no duró nada, luego, luego presentó su renuncia | Да, я прекрасно помню последнего администратора. На долго его не хватило, вскоре уволился.  |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Ah, sí, porque tú lo echaste al mar por la borda. Lo aventaste a donde había los tiburones, y no conforme con eso, después lo tiraste al criadero de cocodrilos. Pa su gallo, antes no se lo comieron | Ещё бы! Ты же выбросил его за борт. А там между прочим были акулы. Без его согласия решил показать ему крокодилов. Благо, что они его не сожрали |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Ay, Olinto, por favor, sólo le dieron unos cuantos mordiscos a la ropa. No le pasó nada, hombre, es más, fue más el escándalo que hizo | Ай, Олинто, они лишь откусили у него край одежды. С ним ничего не случилось, дружище, только раздул из мухи слона |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| Escándalo siempre has de hacer, que eres capitán del pueblo, pero ya vendrá un jefe nuevo y te pondrá en tu lugar, vas a ver | Скандал – это по твоей части, ты же капитан деревни. Но придёт новый начальник и поставить тебя на место, вот увидишь |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Sí, le deseo mucha suerte, ¿eh? Y ojalá de veras tenga más agallas que el anterior, (SE PONE DE PIE) porque esta empacadora, Olinto, es para hombres y hombres, ¿mh? (LE ESTRECHA LA MANO CON FUERZA) | Ага, желаю ему удачи. Хоть бы у него было побольше смелости, чему у предыдущего, (ВСТАЁТ) потому что эта фабрика, Олинто, только для настоящих мужчин (СИЛЬНО ЖМЁТ ЕМУ РУКУ) |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
| ¡Oh! | Аай! |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". KIOSCO. ESTHERCITA SENTADA, MAYUYA DE PIE. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». БЕСЕДКА. ЭСТЕРСИТА СИДИТ, МАЮЙЯ ВСТАЁТ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Te conseguí esto, es un trago de ron, (LE DA UN VASO) tómatelo, que lo necesitas | Смотри, что я для тебя достала, немного рома, (ДАЁТ ЕЙ СТАКАН) выпей, тебе нужно |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (BEBE) Mh, es puro ron sin nada, me voy a emborrachar | (ПЬЁТ) Уф, чистый ром без ничего, мне снесёт голову  |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Ay, no te hagas la chiqueona que yo sé bien que a veces te echas tus copas a escondidas de tus papás. Además, el ron te va a quitar lo agüitada, bueno, ya sé que te sientes mal porque Damián se fue, pero lo más seguro es que esté en esa cantina, “La Guacamaya”. A lo mejor y hasta una querida tiene por ahí | Ой, не притворяйся паинькой. Я знаю, что ты попиваешь тайком от своих родителей. Кроме того, ром унесёт всю твою печаль. Я же знаю, что ты страдаешь из-за того, что Дамиан ушёл. Он наверняка в этом баре, «Гуакамайя, с какой-нибудь дамочкой |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (BEBE) Mh, esto está muy fuerte | (ПЬЁТ) Уф, какой крепкий |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| Mira, ya lo pensé, (SE SIENTA) para que de una vez salgas de dudas, vamos a espiarlo, yo te acompaño | Послушай, я тут подумала (САДИТСЯ): чтобы раз и навсегда покончить с сомнениями, давай за ним проследим. Я с тобой |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| ¿A la cantina? | В бар? |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". EXTERIOR CANTINA "LA GUACAMAYA". MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ЭКСТЕРЬЕР БАРА «ГУАКАМАЙЯ». МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". CANTINA "LA GUACAMAYA". LA SONORA SANTANERA AMENIZA LA NOCHE. LA CAMARA ABRE HASTA ENFOCAR A CANDY DE PIE, CLIENTES EN EL LUGAR, ENTRE ELLOS A DAMIAN, LOLO, BAGRE Y LAZARO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». БАР «ГУАКАМАЙЯ». СОНОРА САНТАНЕРА УКРАШАЕТ ВЕЧЕР. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ ДО ФОКУСИРОВКИ НА КЭНДИ И КЛИЕНТАХ, СРЕДИ КОТОРЫХ ДАМИАН, ЛОЛО, БАГРЕ И ЛАСАРО |
|  |  |
| CANDY | КЭНДИ |
| (A UNOS CLIENTES) ¿Todo bien? ¿Todo está perfecto? ¡Qué gusto me da verlos! (SE DIRIGE A LA MESA DE DAMIAN) Hola, muchachos, ¿todo bien? | (КЛИЕНТАМ) Всё хорошо? Всё замечательно? Как приятно Вас видеть! (НАПРЯВЛЯЕТСЯ К СТОЛИКУ ДАМИАНА) Привет, парни, всё в порядке? |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¡Mamamamama! | Мамамамама! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Todo bien | Всё отлично |
|  |  |
| SONORA SANTANERA | СОНОРА САНТАНЕРА |
| … *un magnífico bailarín, anda siempre muy bien vestidito que parece un maniquí*. | текст песни |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: CIUDAD DE MEXICO. PANORAMICA NOCTURNA DEL MONUMENTO AL ANGEL DE LA INDEPENDENCIA. MUSICA DE FONDO | НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ: ГОРОД МЕХИКО. НОЧНАЯ ПАНОРАМА МОНУМЕНТА АНГЕЛУ НЕЗАВИСИМОСТИ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CASA DE BEATRIZ. JARDIN. INVERNADERO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | ГОРОД МЕХИКО. ДОМ БЕАТРИС. САД. ОРАНЖЕРЕЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| (VOZ EN OFF) Me gusta el mar | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Мне нравится море |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| CIUDAD DE MEXICO. CASA DE BEATRIZ. RECAMARA. BEATRIZ Y MARINA METIDAS BAJO LAS SABANAS, EN SUS RESPECTIVAS CAMAS. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ГОРОД МЕХИКО. ДОМ БЕАТРИС. КАМЕРА ДВИЖЕТСЯ. БЕАТРИС И МАРИНА ЛЕЖАТ ПОД ОДЕЯЛОМ, КАЖДАЯ В СВОЕЙ КРОВАТИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| A tu papá lo conocí en el mar | Я на море познакомилась с твоим отцом |
|  |  |
| marina | марина |
| Nunca me contaste eso, mamá | Ты мне никогда этого не рассказывала |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| Yo trabajaba en una agencia de turismo y, y tu papá, que en paz descanse, tenía varios negocios relacionados con el mar. Lo nuestro fue amor a primera vista | Я работала в турагенстве а…а твой папа, царство ему небесное, часто бывал там делам, связанным с морем. Это была любовь с первого взгляда |
|  |  |
| marina | марина |
| Así que vivieron toda una historia de amor | Так ты пережила настоящую любовную историю? |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| Mjm | Ага |
|  |  |
| marina | марина |
| Jamás me lo habías dicho. Cuéntame más, mamá. ¿Por qué no tuvieron más hijos? | Ты никогда этого не рассказывала. Расскажи мне, мам. Почему у вас больше не было детей? |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
| Ya es muy tarde y mañana tenemos que madrugar. Será mejor que descansemos, ¿sí? | Уже поздно, а завтра рано вставать. Давай отднохнём? |
|  |  |
| marina | марина |
| Sí, es cierto, mañana empieza una nueva vida para nosotras, en especial para mí | Да, определённо, завтра у нас начинается новая жизнь, особенно для меня |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". EXTERIOR CANTINA "LA GUACAMAYA". DAMIAN ENTRA RODANDO POR EL SUELO. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ЭКСТЕРЬЕР БАРА «ГУАКАМАЙЯ». ПОЯВЛЯЕТСЯ ДАМИАН, КАТЯСЬ ПО ЗЕМЛЕ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¡Ah! (EL OSO, LAGARTO, BAGRE, LOLO, LAZARO, CANDY, LAS MESERAS Y LOS CLIENTES ENTRAN, TODOS VIENEN DE LA CANTINA) | Ах! (ПОЯВЛЯЮТСЯ МЕДВЕДЬ, ЛАГАРТО, БАГРЕ, ЛОЛО, ЛАСАРО, КЭНДИ, ОФИЦИАНТЫ И КЛИЕНТЫ. ВЫХОДЯТ ИЗ БАРА) |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| ¡Venga, venga, venga! | Давай, давай, давай! |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| (AL OSO) ¡Lo vas a pagar bien caro, enano petacón! (GOLPEA AL OSO, PELEAN) (BULLICIO) (ENFOQUE A ESTHERCITA Y MAYUYA, ENTRAN, SE SORPRENDEN) | (МЕДВЕДЮ) Ты мне дорого за это заплатишь, карлик (БЬЁТ МЕДВЕДЯ, ДЕРУТСЯ) (ГАЛДЁЖ) (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЭСТЕРСИТЕ И МАЮЙЕ, ОНИ ПОЯВЛЯЮТСЯ И УДИВЛЯЮТСЯ) |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| ¡El Oso va a matar a Damián! ¡Hay que detenerlos! | Медведь убьёт Дамиана! Нужно их остановить! |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| No, no, no, no, no. ¿Y qué quieres que hagamos? ¿Salir a detener la pelea? No, chulita, mejor ya vámonos. (DAMIAN Y EL OSO CONTINUAN PELEANDO) | Нет-нет-нет-нет. Что ты собираешься делать? Выйти и остановить их? Нет, шалунья, лучше пойдём. (ДАМИАН И МЕДВЕДЬ ПРОДОЛЖАЮТ ДРАТЬСЯ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". CANTINA "LA GUACAMAYA". LA SONORA SANTANERA AMENIZANDO LA NOCHE. ALGUNAS PAREJAS BAILAN. | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». БАР «ГУАКАМАЙЯ». СОНОРА САНТАНЕРА УКРАШАЕТ ВЕЧЕР. НЕКОТОРЫЕ ПАРЫ ТАНЦУЮТ |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| (VOZ EN OFF) Tequila para todos, que esta ronda la paga El Oso. (ENFOQUE A DAMIAN, BAGRE, EL OSO, LAZARO Y LOLO SENTADO, CANDY DE PIE) | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Всем текила, Медведь за всех платит. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ДАМИАНЕ, БАГРЕ, МЕДВЕДЬ, ЛАСАРО И ЛОЛО СИДЯТ, КЭНДИ СТОИТ) |
|  |  |
| CANDY | КЭНДИ |
| ¡Ay, enseguida, capitán! | Ай, здорово, капитан! |
|  |  |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| No cabe duda que te has convertido en un hombre muy fuerte, Damián | Без сомнений, ты стал очень сильным, Дамиан |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Tú me hubieras visto crecer, Oso, si hubieras aceptado ser parte de mi tripulación hace años cuando te lo propuse | Ты бы увидел, как я росту, если бы стал частью моего экипажа, что я ещё давно тебе предлагал |
|  |  |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| Te lo dije esa vez y te lo repito ahora, yo no quiero volver al mar desde el día en que, en que murió tu padre. Esa tragedia me marcó la vida y tú bien sabes que éramos buenos amigos, y sin él no quise volver a pisar un barco | Я уже говорил тебе и повторю снова – я не хочу возвращаться на море с того дня, когда… когда умер твой отец. Эта трагедия изменила мою жизнь. Ты прекрасно это знаешь, мы были хорошими друзьями, а без него я не хочу возвращаться на судно |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| ¿Es por eso o tienes otros motivos? | Только поэтому? Или у тебя есть другие причины? |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| No sé de qué me hablas | Не понимаю, о чём ты |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Hay un rumor que nunca he querido creer y quiero que tú mismo me lo aclares. Se dice por ahí que tú traicionaste a mi padre | Ходит один слушок, в который я никогда не верил, и хочу, чтобы ты мне сам всё прояснил. Говорят, что ты предал моего отца. |
|  |  |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| Jamás haría algo así, tú sabes que yo hubiera dado la vida por tu padre. ¿Quién dijo esa mentira? | Я бы никогда так не поступил. Ты знаешь, я отдал бы жизнь за твоего отца. Кто сказал тебе эту ложь? |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
| Ese rumor lo corrió don Fulgencio, decía que no podías con tu conciencia y que por eso dejaste de ser marinero | Этот слух пошёл от дона Фульхенсио. Он говорил, что ты перестал плавать из-за угрызений совести |
|  |  |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| No es cierto, ese hombre tiene veneno en la lengua | Это не так. Какой же длинный и ядовитый у него язык. |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". "PLAZA DE ARMAS". ESTHERCITA Y MAYUYA DE PIE, FULGENCIO ENTRA, MOLESTO. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». «ОРУЖЕЙНАЯ ПЛОЩАДЬ». ЭСТЕРСИТА И МАЮЙЯ СТОЯТ, ПОЯВЛЯЕТСЯ ФУЛЬХЕНСИО, РАЗГНЕВАННЫЙ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| FULGENCIO | ФУЛЬХЕНСИО |
| ¡Esther! ¿Dónde andabas? | Эстер! Где ты шаталась? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Es que yo, yo fui a… | Да я… просто… пошла… |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
| (INTERRUMPE) Fue a acompañarme a mi casa, don Fulgencio. De pronto me empecé a sentir muy mal, como si se me hubiera bajado la presión y, y de repente yo… (SE INTERRUMPE) (FULGENCIO SUJETA A ESTHERCITA DEL BRAZO) | (ПЕРЕБИВАЕТ) Пошла проводить меня до дома, дон Фульхенсио. Мне вскоре стало очень плохо, будто давление у меня упало, и, и внезапно я… (ПРЕРЫАЕТСЯ) (ФУЛЬХЕНСИО ХВАТАЕТ ЭСТЕРСИТУ ЗА РУКУ) |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (DIALOGO SIMULTANEO) ¡Au! | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Ай-яй-яй! |
|  |  |
| FULGENCIO | ФУЛЬХЕНСИО |
| (DIALOGO SIMULTANEO) Eres la reina de la feria, toda esta gente te eligió y tienes que ser muy respetuosa con ellos. Que no se te ocurra hacerme quedar en ridículo. | (ОДНОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛОГ) Ты – королева праздника, тебя выбрали люди и ты должна это почитать. И не дай Бог тебе выставить меня на посмешище |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". CANTINA "LA GUACAMAYA". DAMIAN Y EL OSO SENTADOS. MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». БАР «ГУАКАМАЙЯ». ДАМИАН И МЕДВЕДЬ СИДЯТ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Lo sé, Oso, creo en ti, hombre, si fuiste gran amigo de mi padre, es porque eres un hombre honesto y leal. A partir de este momento eres parte de la tripulación de “La Tempestad”, bienvenido. (CHOCAN LAS MANOS) (ENFOQUE A LOLO, BAGRE Y LAZARO SENTADOS, CANDY SE ACERCA CON LAS COPAS) | Я знаю, Медведь, я верю тебе, дружище. Ты был хорошим другом моего отца, потому что ты честный и преданный. Начиная с этого момента ты – часть экипажа «БУРИ», добро пожаловать. (УДАРЯЮТ ПО РУКАМ) (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛОЛ, БАГРЕ И ЛАСАРО. ОНИ СИДЯТ. ПРИБЛИЖАЕТСЯ КЭНДИ СО СТАКАНАМИ) |
|  |  |
| CANDY | КЭНДИ |
| Hey, servidos, muchachos. A ver, ¿eh? Mira nada más. A ver, capitán | Эй, всё готово, парни. Ну что, а? Хватит глазеть. Давайте, капитан. |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| Un chiquito pa’l niño | Маленькую для ребёнка |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Por “La Tempestad”, muchachos | За «БУРЮ», ребята! |
|  |  |
| TODOS | ВСЕ |
| (A CORO) ¡Por “La Tempestad”! | (ХОРОМ) За «БУРЮ»! |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". PANORAMICA NOCTURNA DE LA "PLAZA DE ARMAS". MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». НОЧНАЯ ПАНОРАМА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ». МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ENFOQUE A LA LUNA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛУНЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". MUELLE. DAMIAN DE PIE, ESTHERCITA ENTRA, UN POCO EBRIA SE TAMBALEA. DAMIAN SE SORPRENDE AL VERLA. MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ПРИСТАНЬ. ДАМИАН СТОИТ, ПОДХОДИТ ЭСТЕРСИТА, НЕМНОГО ПЬЯНАЯ. ПОШАТЫВАЕТСЯ. ДАМИАН УДИВЛЯЕТСЯ, УВИДЕВ ЕЁ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Esthercita, ¿qué haces aquí? | Эстерсита, ты что здесь делаешь? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Quería agradecerte la serenata | Хотела поблагодарить тебя за серенаду |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Mh, ¿serenata? | Мм? Серенаду? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Mh | Ага |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| No, no me acuerdo de ninguna serenata, pero si fue así, no tienes nada qué agradecer. Esthercita, ¿tú dejaste la fiesta de coronación para venir a buscarme? | Не, не помню никакой серенады, но если такое и было, то не за что благодарить. Эстерсита, ты ушла с праздника коронации, чтобы найти меня? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Mjm | Ага |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Estoy cansado, yo tengo que ir a descansar, ¿sí? | Я устал, мне нужно пойти отдохнуть, хорошо? |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| No, no, no. Damián, yo, yo, yo mejor te acompaño, ¿sí? | Нет-нет-нет. Дамиан, я… давай я тебя провожу, а? |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| Esthercita, mira, las mujeres nunca han subido a mi barco, es de mala suerte | Эстерсита, послушай, женщины никогда не поднимались на мой корабль, это к несчастью |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Pues a mí me gustaría ser la primera y la única. (ABORDAN EL BARCO "LA TEMPESTAD") | Тогда мне бы хотелось стать первой и единственной (ПОДНИМАЮТСЯ НА БОРТ СУДНА «БУРЯ»). |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. DAMIAN Y ESTHERCITA A BORDO, SE BESAN, SE TIRAN AL PISO. CONTINUA MUSICA DE FONDO. ESCENA NOCTURNA | СУДНО «БУРЯ». ПАЛУБА. ДАМИАН И ЭСТЕРСИТА НА БОРТУ, ЦЕЛУЮТСЯ, УСТРАИВАЮТСЯ НА ПОЛУ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. НОЧНАЯ СЦЕНА |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". VISTA DEL FARO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ВИД НА МАЯК. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". VISTA DE uN PESCADOR A BORDO DE SU LANCHA. CONTINUA MUSICA DE FONDO. AMANECE | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». РЫБОЛОВ В СВОЕЙ ЛОДКЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СВЕТАЕТ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". MUELLE. ENFOQUE AL BARCO "LA TEMPESTAD" ANCLADO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ПРИСТАНЬ. КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ПРИШВАРТОВАННОМ СУДНЕ «БУРЯ». ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CAMAROTE. DAMIAN Y ESTHERCITA ACOSTADOS, SEMIDESNUDOS, DUERMEN. ELLA DESPIERTA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | СУДНО «БУРЯ». КАЮТА. ДАМИАН И ЭСТЕРСИТА ЛЕЖАТ ПОЛУРАЗДЕТЫЕ И СПЯТ. ОНА ПРОСЫПАЕТСЯ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| (PENSAMIENTO CON VOZ EN OFF) ¡Mi papá me va a matar! ¡¿Cómo pude quedarme dormida?! | (ДУМАЕТ ПРО СЕБЯ) Отец меня убьёт! Как я могла проспать?! |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| PANORAMICA DE la carretera, LA CAMIONETA DE MERCEDES EN CIRCULACION. CONTINUA MUSICA DE FONDO | ПАНОРАМА ДОРОГИ, ВНЕДОРОЖНИК МЕРСЕДЕС В ДВИЖЕНИИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| (VOZ EN OFF) Sé que fue muy pesado viajar de madrugada, pero así se nos hizo el viaje más corto, estamos por llegar | (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) Знаю, это изматывает – путешествовать на рассвете, но так быстрее. Мы почти приехали |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. CORTE A CAMBIO DE ESCENA | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| INTERIOR CAMIONETA DE MERCEDES. MARINA A BORDO | ИНТЕРЬЕР ВНЕДОРОЖНИКА МЕРСЕДЕС. МАРИНА ВНУТРИ |
|  |  |
| marina | марина |
| No se preocupe, José. (ENFOQUE A JOSE A BORDO) Según estos reportes que he estado leyendo, la empacadora tiene capacidad para rendir mucho más de lo que está produciendo | Не беспокойся, Хосе. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ХОСЕ). Согласно докладам, с которыми я ознакомилась, фабрика способна приносить гораздо больше прибыли, чем сейчас |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Bueno, lo ideal sería el doble, así podríamos cumplir con el plan de la señora Artigas | Да, в идеале – удвоить производство. Так мы выполним план, представленный сеньорой Артигас |
|  |  |
| marina | марина |
| Ese barco, “La Tempestad”… | Это судно, «БУРЯ»… |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Mjm | Да |
|  |  |
| marina | марина |
| … ¿usted sabe si tiene capacidad suficiente para producir el doble? | …Вы не знаете, может ли оно удвоить улов? |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Bueno, eso lo desconozco, es una de las cosas que usted tiene que investigar con el capitán Fabré | Ну, этого я не знаю. Это одна из тех вещей, которые Вам следует узнать капитана Фабре |
|  |  |
| marina | марина |
| Pues llegando me voy al muelle de inmediato, quiero ser lo primero que los ojos de ese capitancito vean cuando despierte. (MUSICA DE FONDO) | Тогда как только мы приедем, я пойду на пристань. Хочу быть первым, что увидит этот капитан, проснувшись (МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ) |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
| Correcto | Правильно |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". MUELLE. EL OSO, BAGRE Y LOLO ABORDAN EL BARCO "LA TEMPESTAD" | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ПРИСТАНЬ. МЕДВЕДЬ, БАГРЕ И ЛОЛО ПОДНИМАЮТСЯ НА БОРТ «БУРИ» |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. ESTHERCITA SE ESCONDE. MUSICA DE FONDO | СУДНО «БУРЯ». ПАЛУБА. ЭСТЕРСИТА ПРЯЧЕТСЯ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| Ay, ay, ay, ay | Ай-яй-яй |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". MUELLE. EL OSO, BAGRE Y LOLO ABORDAN EL BARCO "LA TEMPESTAD". MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ПРИСТАНЬ. МЕДВЕДЬ, БАГРЕ И ЛОЛО ПОДНИМАЮТСЯ НА СУДНО «БУРИ». МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ  |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
| Bagre, a ver, Bagre | Багре, давай поглядим |
|  |  |
| OSO | МЕДВЕДЬ |
| Espérate, espérate, espérate | Погоди-погоди.  |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. ESTHERCITA SALE DE SU ESCONDITE. AVIENTA UNO DE SUS ZAPATOS AL MAR. MUSICA DE FONDO | СУДНО «БУРЯ». ПАЛУБА. ЭСТЕРСИТА ВЫХОДИТ ИЗ СВОЕГО УКРЫТИЯ. БРОСАЕТ СВОЮ ТУФЛЮ В МОРЕ. МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| ALVARADO, VER. PUEBLO "NUESTRA SEÑORA DEL MAR". MUELLE. ESTHERCITA CAMINA SE TOPA CON MARINA QUIEN VA LLEGANDO. CONTINUA MUSICA DE FONDO | АЛЬВАРАДО, ВЕРАКРУС. ДЕРЕВНЯ «НУЭСТРА СЕНЬОРА ДЕЛЬ МАР». ПРИСТАНЬ. ЭСТЕРСИТА ИДЁТ И УДАРЯЕТСЯ О МАРИНУ, КОТОРАЯ ИДЁТ ПО ПРИСТАНИ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| ESTHERCITA | ЭСТЕРСИТА |
| ¡Ay! (MOLESTA) ¡¿No sabes caminar o qué, estúpida?! (SALE) | Ай! (РАЗОЗЛИВШИСЬ) Вот дура, ходить не умеешь или что? |
|  |  |
| marina | марина |
| (SE ACERCA AL BARCO "LA TEMPESTAD") (MONOLOGO) “La Tempestad”, éste es el barco. (ENFOQUE A LOLO, BAGRE, EL OSO Y EL LAGARTO A BORDO, MIRAN A MARINA Y RIEN AL VER QUE CON LOS ZAPATOS ALTOS NO PUEDE SUBIR LA ESCOTILLA) | (ПРИБЛИЖАЕТСЯ К СУДНУ «БУРЯ») (МОНОЛОГ) «Буря», так вот этот корабль. (КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА ЛОЛО, БАГРЕ, МЕДВЕДЕ И ЛАГАРТО НА БОРТУ, ОНИ СМОТРЯТ НА МАРИНУ И СМЕЮТСЯ НАД ТЕМ, КАК ОНА ПЫТАЕТСЯ ПОДНЯТЬСЯ НА СУДНО НА КАБЛУКАХ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CUBIERTA. LOLO, BAGRE, EL LAGARTO Y EL OSO A BORDO, ENFOQUE A MARINA ENTRA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | СУДНО «БУРЯ». ПАЛУБА. ЛОЛО, БАГРЕ, ЛАГАРТО И МЕДВЕДЬ НА БОРТУ, КАМЕРА ФОКУСИРУЕТСЯ НА МАРИНЕ. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Dónde está en capitán Fabré? (ELLOS SEÑALAN) | Где капитан Фабре? (ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ) |
|  |  |
| CORTE A CAMBIO DE ESCENA | СМЕНА СЦЕНЫ |
|  |  |
| BARCO "LA TEMPESTAD". CAMAROTE DE DAMIAN. MARINA ENTRA. CONTINUA MUSICA DE FONDO | СУДНО «БУРЯ». КАЮТА ДАМИАНА. ВХОДИТ МАРИНА. ПРОДОЛЖАЕТСЯ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ |
|  |  |
| marina | марина |
| ¿Capitán Fabré? ¿Capitán Fabré? ¿Capitán Fabré? (MIRA UNA FOTO DE DAMIAN, EL LAGARTO, LOLO, BAGRE Y LAZARO) (MONOLOGO) ¿Cuál de todos estos será el famoso capitán Fabré? (DAMIAN ENTRA, SOLO CON LOS CALZONCILLOS PUESTOS) | Капитан Фабре? Капитан Фабре? Капитан Фабре? (СМОТРИТ НА ФОТО ДАМИАНА, ЛАГАРТО, ЛОЛО БАГРЕ И ЛАСАРО) (МОНОЛОГ) Ну и кто же из них знаменитый капитан Фабре? (ПОЯВЛЯЕТСЯ ДАМИАН, В ОДНИХ ТРУСАХ) |
|  |  |
| DAMIAN | ДАМИАН |
| El capitán Fabré soy yo. (ELLA SE VUELVE Y AMBOS SE SORPRENDEN AL VERSE) | Это я капитан Фабре. (ОНА ОБОРАЧИВАЕТСЯ И ОБА УДИВЛЯЮТСЯ, УВИДЕВ ДРУГ ДРУГА) |
|  |  |
| SUBE MUSICA DE FONDO. FIN DEL CAPITULO **NUM. 001** | НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ МУЗЫКА НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ. КОНЕЦ ПЕРВОЙ СЕРИИ |
|  |  |
| LETRERO EN PANTALLA: TELEVISA.COM | ТЕКСТ НА ЭКРАНЕ: TELEVISA.COM |
|  |  |
| **“LA TEMPESTAD”** | «БУРЯ» |
|  |  |
| CAPITULO **NUM. 001** | СЕРИЯ 001 |
|  |  |
| **PERSONAJES:** | ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА: |
|  |  |
| MARIANA (CAMARERA) | МАРИАНА (ГОРНИЧНАЯ) |
|  |  |
| ERNESTO CONTRERAS | ЭРНЕСТО КОНТРЕРАС |
| MARINA REVERTE | МАРИНА РЕВЕРТЕ |
|  |  |
| BEATRIZ | БЕАТРИС |
|  |  |
| LICENCIADO CABAÑAS | АДВОКАТ КАБАНЬЯС |
|  |  |
| MERCEDES ARTIGAS | МЕРСЕДЕС АРТИГАС |
|  |  |
| JOSE | ХОСЕ |
|  |  |
| EL PRESIDENTE (HOTEL) | ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (ПРАВЛЕНИЯ ОТЕЛЯ) |
|  |  |
| DOCTOR GONZALEZ | ДОКТОР ГОНСАЛЕС |
|  |  |
| EL CHOFER (DE MERCEDES) | ВОДИТЕЛЬ (МЕРСЕДЕС) |
|  |  |
| HERNAN SALDAÑA | ЭРНАН САЛЬДАНЬЯ |
|  |  |
| MAYUYA | МАЮЙЯ |
|  |  |
| ESTHER SALAZAR (ESTHERCITA) | ЭСТЕР САЛАСАР (ЭСТЕРСИТА) |
|  |  |
| DAMIAN FABRE | ДАМИАН ФАБРÉ |
|  |  |
| BAGRE | БАГРЕ |
|  |  |
| LOLO | ЛОЛО |
|  |  |
| LAZARO | ЛÁСАРО |
|  |  |
| LAGARTO | ЛАГАРТО |
|  |  |
| DELFINA DE SALAZAR (NO HABLA) | ДЕЛЬФИНА ДЕ САЛАСАР (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| FULGENCIO SALAZAR | ФУЛЬХЕНСИО САЛАСАР |
|  |  |
| TENIENTE LARA (NO HABLA) | ЗАМЕСТИТЕЛЬ ЛАРА (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| DETECTIVE MEDINA | ДЕТЕКТИВ МЕДИНА |
|  |  |
| OLINTO | ОЛИНТО |
|  |  |
| CANDY | КЭНДИ |
|  |  |
| LA SONORA SANTANERA | ЛА СОНОРА САНТАНЕРА (АНСАМБЛЬ) |
|  |  |
| EL OSO | МЕДВЕДЬ |
|  |  |
| **EXTRAS**: | ПОБОЧНЫЕ ПЕРСОНАЖИ: |
|  |  |
| LOCUTOR (VOZ EN OFF) | ВЕДУЩИЙ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ) |
|  |  |
| EJECUTIVO (1) (EN EL HOTEL) | УПРАВЛЯЮЩИЙ (1) (В ОТЕЛЕ) |
|  |  |
| EJECUTIVOS EN EL HOTEL (NO HABLAN) | УПРАВЛЯЮЩИЕ В ОТЕЛЕ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| CAMARERA EN EL HOTEL | ГОРНИЧНАЯ В ОТЕЛЕ |
| CAMARERAS EN EL HOTEL (NO HABLAN) | ГОРНИЧНЫЕ В ОТЕЛЕ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| BOTONES EN EL HOTEL (NO HABLAN) | РАССЫЛЬНЫЕ В ОТЕЛЕ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| EMPLEADOS EN EL HOTEL (NO HABLAN) | РАБОТНИКИ ОТЕЛЯ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| REPORTERO EXTERIOR HOTEL | РЕПОРТЁР У ОТЕЛЯ |
|  |  |
| REPORTERA EXTERIOR HOTEL | РЕПОРТЁРША У ОТЕЛЯ |
|  |  |
| LA PRENSA EXTERIOR HOTEL | ПРЕССА У ОТЕЛЯ |
|  |  |
| POLICIA EN EXTERIOR HOTEL | ПОЛИЦИЯ У ОТЕЛЯ |
|  |  |
| POLICIAS EN EXTERIOR HOTEL (NO HABLAN) | ПОЛИЦЕЙСКИЕ У ОТЕЛЯ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| VOCEADOR (1) EN EXTERIOR HOTEL | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (1) У ОТЕЛЯ |
|  |  |
| VOCEADOR (2) EN LA CALLE | РАЗНОСЧИК ГАЗЕТ (2) НА УЛИЦЕ |
|  |  |
| GOLFISTAS (NO HABLAN) | ГОЛЬФИСТЫ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| PERSONAS EN EL CAMPO DE GOLF (NO HABLAN) | ЛЮДИ НА ПОЛЕ ДЛЯ ГОЛЬФА (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| PRESO EN EL RECLUSORIO | ЗАКЛЮЧЁННЫЙ В ТЮРЬМЕ |
|  |  |
| CUSTODIO EN EL RECLUSORIO (NO HABLA) | ЗАДЕРЖАННЫЙ В ТЮРЬМЕ (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| LA ENFERMERA EN EL “HOSPITAL PRIVADO DE MEXICO” | МЕДСЕСТРА В «ЧАСТНОЙ БОЛЬНИЦЕ МЕХИКО» |
|  |  |
| TRIPULANTES EN LA LANCHA PIRATA (NO HABLAN) | ЧЛЕНЫ ЭКИПАЖА ПИРАТСКОГО КАТЕРА (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| GENTE EN LA "PLAZA DE ARMAS" (NO HABLAN) | ЛЮДИ НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| EL BORRACHO EN LA "PLAZA DE ARMAS" | ПЬЯНИЦА НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| LAS PRINCESAS EN LA "PLAZA DE ARMAS" (NO HABLAN) | ПРИНЦЕССЫ НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| PRESENTADOR EN LA "PLAZA DE ARMAS" | ВЕДУЩИЙ НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
| MUSICO EN LA "PLAZA DE ARMAS" | МУЗЫКАНТ НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| CANTANTE EN LA “PLAZA DE ARMAS”  | ПЕВЕЦ НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| MUJER (1) EN LA "PLAZA DE ARMAS" | ЖЕНЩИНА (1) НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| MUJER (2) EN LA "PLAZA DE ARMAS" | ЖЕНЩИНА (2) НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| MUJER (3) EN LA "PLAZA DE ARMAS" | ЖЕНЩИНА (3) НА «ОРУЖЕЙНОЙ ПЛОЩАДИ» |
|  |  |
| CLIENTES EN LA CANTINA "LA GUACAMAYA" (NO HABLAN) | КЛИЕНТЫ В БАРЕ «ГУАКАМАЙЯ» (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| LAS MESERAS EN CANTINA "LA GUACAMAYA" (NO HABLAN) | ОФИЦИАНТЫ В БАРЕ «ГУАКАМАЙЯ» (НЕМАЯ РОЛЬ) |
|  |  |
| **PRODUCTOR: SALVADOR MEJIA ALEJANDRE** | ПРОДЮСЕР: САЛЬВАДОР МЕХИА АЛЕХАНДРЕ |
|  |  |
| 31 DE MAYO DE 2013 | 31 МАЯ 2013 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |